



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA



**FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS
MODERNAS**

**INFLUENCIA DE LAS TÁCTICAS DE
INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA EN LOS ALUMNOS
DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS
MODERNAS**

PRESENTADA POR:

NELLY TALÍA LEÓN DUEÑAS

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Francés - Castellano,
segunda mención: Inglés - Castellano**

ASESORA: Mg. OFELIA ROQUE

LIMA - 2019

DEDICATORIA

Dedico esta tesis a mi familia
por ser el constante motor e
inspiración en mi vida, los amo.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a Dios por guiar cada uno de mis pasos y a mis profesores por su apoyo incondicional durante todo el desarrollo de mi investigación.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se basó en las estrategias de interpretación simultánea propuesta por el autor Daniel Gile. El problema general de la investigación fue conocer cuál es la influencia de las tácticas de interpretación simultánea en los alumnos del curso de interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma. Durante el desarrollo de la tesis apreciamos que efectivamente existe una influencia cuando los alumnos cuentan con las estrategias de interpretación y que cuando existe una deficiencia de conocimiento de estas, la interpretación también puede ponerse en riesgo. El objetivo de la investigación fue identificar el nivel de influencia de las tácticas de interpretación en la interpretación simultánea en los alumnos del curso de interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación. Para medir la influencia se realizó una prueba de audio a dos grupos de alumnos de interpretación simultánea, a uno de los grupos se les brindó las tácticas de interpretación propuestas por Daniel Gile, mientras que al otro grupo no se les brindó ningún tipo de táctica y sólo se le tomó la prueba de audio.

En la actualidad no existen muchos trabajos relacionados a la interpretación, en especial al tipo de interpretación que se basó el presente estudio, la interpretación simultánea. Las investigaciones relacionadas al tema elegido son escasas, pero se tomó referencia la investigación realizada por Bojanich Valverde titulada Tácticas de Interpretación más utilizadas por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana 2018. La tesis tuvo como objetivo identificar cuál de los tres tipos de tácticas de Interpretación propuestas por Gile fue la más usada por los intérpretes profesionales. El estudio demostró que la táctica de interpretación más usada fue la táctica de prevención con un 63.3% siguiéndole las tácticas de comprensión con un 58.3% y por último las tácticas de reformulación con un 56%.

La investigación se basó en la siguiente hipótesis: la influencia de las tácticas de interpretación en la interpretación simultánea de los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma es alta. Las tácticas de interpretación evaluadas en la presente

investigación fueron las siguientes: las tácticas de comprensión, las tácticas de prevención y las tácticas de reformulación.

El presente trabajo constó con 6 capítulos. En el capítulo I se desarrolló el planteamiento del problema que abarcó la formulación del problema, objetivos, justificación y limitaciones. En el capítulo II se expuso el marco teórico que incluyó los antecedentes, bases teóricas y definición de términos. En el capítulo III se presentó las hipótesis, variables y matriz de consistencia. En el capítulo IV se desarrolló el método que engloba todo lo relacionado a la tipo y método de investigación, diseño, corpus, instrumento de recogida de datos, técnicas de procesamiento, análisis de datos por último procedimiento de ejecución del estudio. En el capítulo V se basó en resultados y discusiones y finalmente en el capítulo VI conclusiones y recomendaciones.

RESUMEN

Objetivo. Demostrar la influencia de las tácticas de interpretación en la interpretación simultánea en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma. **Metodología.** Investigación de tipo aplicada y de nivel correlacional. Diseño de estudio experimental y de tipo mixto. El corpus genérico fueron las tácticas de comprensión, las tácticas de prevención y las tácticas de reformulación propuestas por Daniel Gile. El corpus específico abarcó diez muestras de audios y diez de encuestas. Se empleó la estadística descriptiva. Datos fueron procesados en paquete estadístico SPSS versión 23 y el programa Microsoft Excel 2018. **Conclusiones.** Se llegó a las siguientes conclusiones: - La influencia de las tácticas de interpretación simultánea propuestas por Daniel Gile son altas. - La influencia de las tácticas de comprensión es alta. - La influencia de las tácticas de prevención es alta. - La influencia de las tácticas de reformulación es alta. **Recomendaciones:** Se sugiere: - Realizar un estudio de las tácticas de Interpretación propuestas por Gile. – Agregar a la curricula el estudio de las tácticas de Interpretación dentro de los cursos de Interpretación I, II, III y IV. – Continuar con investigaciones relacionadas a la interpretación y usar la presente tesis como referencia.

Palabras Claves: Interpretación, Tácticas, Estrategias, Daniel Gile, Décalage.

ABSTRACT

Objective. Demonstrate the influence of interpreting tactics on simultaneous interpreting in the students of the Interpreting IV course of the cycle 2019 - I of the Translation and Interpreting career at Ricardo Palma University. **Methodology.** Research of apply type and correlational level. Experimental study design and mixed type. The generic corpus were the comprehension tactics, prevention tactics and reformulation tactics proposed by Daniel Gile. The specific corpus included ten samples of audios and ten samples of surveys. Descriptive statistics were used. Data were processed into SPSS version 23 and Microsoft Excel 2018. **Conclusions.** - The influence of simultaneous interpreting tactics proposed by Daniel Gile are high. - The influence of comprehension tactics is high. - The influence of prevention tactics is high. - The influence of reformulation tactics is high. **Recommendations.** - Conduct a study of the Interpretation tactics proposed by Daniel Gile. - Add in the curriculum the study of the tactics of Interpretation within the courses of Interpreting I, II, III y IV. - Continue with research related to interpreting and use this thesis as a reference.

Key Words: Interpreting Tactics, Strategies, Daniel Gile, Décalage.

INDICE

Capítulo I : Planteamiento del Estudio

Formulación del problema	p. 1
Objetivo General y Específico	p. 3
Justificación e Importancia del estudio	p. 4
Limitaciones	p. 4
Capítulo II: Marco Teórico - Conceptual	
Antecedentes de la Investigación	p. 5
Bases Teóricas Científicas	p. 12
Interpretación: Definición	p. 12
Tipos de Interpretación	p. 14
Historia de la Interpretación Simultánea	p. 17
Teoría de los Modelos de los Esfuerzos	p. 19
Clasificación de los Esfuerzos	p. 21
La Interpretación y sus dificultades	p. 26
Situaciones Potenciales de errores en interpretación	p. 27
Estrategias Interpretativas	p. 28
Tácticas de Interpretación Simultánea	p. 30
Tácticas de Comprensión	p. 30
Tácticas Preventivas	p. 32
Tácticas de Reformulación	p. 33
Definición de términos básicos	p. 37
Capítulo III: Hipótesis y variables	
Hipótesis	p. 39
Variables	p. 40
Matriz de Consistencia	p. 41
Capítulo IV: Método	
Tipo y Nivel de Investigación	p. 43
Diseño específico de investigación	p. 43
Población y muestra	p. 43

Instrumento de Recogida de Datos	p. 43
Técnicas de procesamiento y análisis de datos	p. 45
Encuesta	p. 45

Capítulo V: Resultados y Discusión

Datos Cuantitativos	p. 47
Análisis de resultados	p. 47
Discusión de resultados	p. 53

Capítulo VI: Conclusiones y recomendaciones

Conclusiones	p. 55
Recomendaciones	p. 56

Bibliografía	p. 57
Anexos	p. 59

Lista de tablas, figuras y gráficos

Gráfico de Barras N°1: Influencia de las Tácticas de Interpretación en la Interpretación Simultánea	p. 47
Gráfico 2: Tabla Cruzada Calificación por Grupo	p. 48
Gráfico 3: Prueba de Chi-cuadrado	p. 49
Gráfico de Barras N°4: Influencia de las Tácticas de Comprensión	p. 49
Gráfico de Barras N°5: Influencia de las Tácticas de Prevención	p. 50
Gráfico de Barras N°6: Influencia de las Tácticas de Reformulación	p. 51
Gráfico de Barras N°7: Influencia de las Tácticas de Interpretación Simultánea según los resultados obtenidos con el Instrumento Nro 2 (Encuesta Likert)	p. 52

Anexos

Validación de Instrumento de Investigación a Juicio de Experto	p. 60
Transcripción de Audio Original	p. 65
Traducción Audio Original	P. 67

Transcripción de audios del grupo experimental sobre las tácticas de interpretación Simultánea	p. 69
Resultados de las pruebas audios del grupo experimental sobre las tácticas de interpretación Simultánea	p. 75
Transcripción de audios del grupo control sobre las tácticas de interpretación Simultánea	p. 76
Resultados de las pruebas audios del grupo control sobre las tácticas de interpretación Simultánea	p. 82
Encuestas alumnos grupo experimental	p. 83
Encuestas alumnos grupo control	p. 89

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1 Formulación del problema

El intérprete hace un doble esfuerzo al diversificar sus focos de atención en las múltiples tareas del proceso interpretativo por mantener el equilibrio en el reparto de sus recursos mentales, de manera que cuando dedica más atención a algunas tareas del proceso (por ejemplo, la comprensión o la percepción), menos atención podrá dedicar a los procesos restantes (Gile, 1991, p.93).

Para Domínguez, 2016, la interpretación representa un alto nivel de dificultad y como dice la autora comprende un carácter etéreo. En otras palabras, la interpretación cumple la función de facilitar la comprensión y romper toda barrera lingüística. La fluidez en la conversación y comunicación son una de las principales funciones que debe realizar el intérprete.

Según Gile “las principales tácticas se utilizan cuando surgen problemas de comprensión y cuando amenazan con surgir bajo presión, relacionada con el tiempo o la capacidad de procesamiento” (1995, p.192)

La presente investigación será fundamental debido a que nos basaremos en la teoría propuesta por Daniel Gile en su libro “*Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*” publicado en 1995 donde nos habla sobre los tres tipos de estrategias: la preparación previa, la anticipación y las tácticas, dividiendo esta última estrategia en tres: tácticas de comprensión, tácticas preventivas y tácticas de reformulación haciendo un total de veintiún tácticas de interpretación en total las cuales serán el soporte principal de la presente investigación.

Finalmente, el propósito de esta investigación será demostrar la influencia de las tres tácticas de interpretación simultánea en los alumnos de interpretación IV y para cumplir el propósito antes mencionado se planteará el siguiente problema general:

¿Cuál es la influencia de las tácticas de interpretación simultánea en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma?

Además, se plantearán los siguientes problemas específicos:

¿Cuál es la influencia de las tácticas interpretativas de comprensión en la interpretación simultánea en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma?

¿Cuál es la influencia de las tácticas de prevención en la interpretación simultánea en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma?

¿Cuál es la influencia de las tácticas de reformulación en la interpretación simultánea en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma?

1.2 Objetivo general y específico

- Objetivo general

Demostrar la influencia de las tácticas de interpretación en la interpretación simultánea en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma.

- Objetivos específicos

Demostrar la influencia de las tácticas de comprensión en la interpretación simultánea en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma.

Demostrar la influencia de las tácticas de prevención en la interpretación simultánea en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma.

Demostrar la influencia de las tácticas de reformulación en la interpretación simultánea en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma.

1.3 Justificación e importancia del estudio

La presente investigación será justificada desde dos puntos: práctico, debido a que en la presente investigación identificaremos cuál es la influencia de las tácticas interpretativas en la interpretación simultánea en los alumnos de Interpretación IV y teórico porque toda la información teórica recopilada permitirá a los alumnos, docentes, intérpretes etc. puedan tener mayor alcance sobre el tema y tengan opción a profundizar y tomar conciencia sobre el campo estudiado.

IMPORTANCIA

1.4 Limitaciones

El estudio presentará limitaciones bibliográficas ya que no cuenta con muchos estudios previos relacionados a la interpretación simultánea y realizar la recolección de antecedentes será complicado. También, hay que mencionar que otra de las limitaciones es la población, debido a que sólo nos centraremos en los alumnos de Interpretación IV del ciclo 2019-I, más no en los alumnos de ciclos futuros o pasados.

CÁPITULO II: MARCO TEÓRICO – CONCEPTUAL

2.1 Antecedentes de la investigación

- Acosta (2018) realizó una investigación titulada “*Estrategias utilizadas por alumnos en formación en la interpretación simultánea inversa y directa de expresiones idiomáticas*” cuyo objetivo fue determinar cuáles fueron las estrategias utilizadas por los intérpretes en la interpretación simultánea de expresiones idiomáticas. La metodología que Acosta utilizó fue descriptiva y la población con la que se contó para la presente investigación fueron cinco estudiantes del último ciclo de la carrera de Interpretación de los idiomas Inglés - Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso donde tuvieron que interpretar dos videos titulados “Benni, el terrible lenguaje de los chilenos” y “Hugh Laurie: The British slang vs the American” cada uno de los videos con una duración de cuatro minutos veinte segundos.

En el presente estudio se concluyó lo siguiente:

1. La interpretación directa y la interpretación inversa fueron uno de los principales focos de dificultad en los alumnos.
2. La interpretación directa, mostró como principal punto de dificultad la falta de conocimiento previo.

3. La estrategia más usada en la interpretación directa fue la transcodificación.
 4. La interpretación inversa, presentó como punto de dificultad la del factor orador y la velocidad del discurso original.
 5. La estrategia más utilizada por los estudiantes fue la transcodificación y omisión.
- Avalo (2017) en su investigación titulada “*Análisis de las Estrategias de Interpretación utilizadas para Interpretar del inglés al español el discurso inaugural del Presidente Donald Trump*” tuvo como objetivo analizar las estrategias de interpretación usadas para interpretar el discurso inaugural del presidente Donald Trump. La metodología empleada fue de tipo descriptiva, en donde se analizaron un aproximado de 85 oraciones interpretadas al español del presidente Trump basándose en discurso inaugural.

En el estudio, la autora concluyó lo siguiente:

1. Las estrategias más utilizadas para interpretar del idioma inglés al español del discurso inaugural fueron las siguientes: memorización, sustitución, simplificación lingüística, aproximación, adaptación, adaptación cultural y la anticipación.
 2. La estrategia de interpretación más usada en el discurso fue la memorización con un porcentaje de 64%.
 3. Las estrategias de interpretación menos usadas en el discurso fue la adaptación cultural y la anticipación ambas con un 1%.
- Blanco (2014) en su estudio titulado “*El proceso de la enseñanza – aprendizaje en la interpretación simultánea*” tuvo como objetivo valorar la importancia de algunas técnicas de interpretación que lograron dividir a los investigadores en cuanto a la utilidad en la formación del futuro intérprete simultáneo. La metodología que aplicó

fue basada en un análisis descriptivo a partir de diferentes estudios y conclusiones de algunos otros autores.

Las conclusiones del estudio fueron las siguientes:

1. El intérprete no nace, se hace a través de diferentes tipos de técnicas y estudios. La interpretación no era una habilidad innata.
 2. La actividad interpretativa podía ser mejorada a través de diferentes tipos de técnicas y estudios que podrían ser adquiridos o mejorados con la práctica.
 3. El elemento lingüístico debió ser dominado junto con las costumbres, historia, acontecimientos de los países en donde se realizaba la interpretación.
- Díaz (2012) en su investigación titulada “*La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discursos especializados: Un estudio empírico*” tuvo como objetivo contribuir al estudio empírico de la preparación previa que los futuros intérpretes realizan antes de realizar una interpretación. La metodología usada fue cualitativa y cuantitativa.

Las conclusiones a las que llegó el autor son:

1. La preparación previa fue considerada una de las principales tácticas para lograr un procesamiento e interpretación más eficiente.
2. El nivel de dificultad de las pruebas de medición usadas por el autor se vio reflejado en el procesamiento. Al aumentar el nivel de dificultad los resultados tuvieron un efecto negativo en el desempeño.
3. La estrategia minimax fue una de las estrategias más usadas por los alumnos cuando se presentaba un audio con mayor nivel de dificultad en la interpretación.

- Escribano (2013) en su tesis titulada *“La importancia de la entonación en la calidad de la interpretación simultánea”* planteó como objetivo demostrar la influencia del parámetro de entonación sobre la interpretación simultánea. La metodología fue de tipo cuantitativa debido a que se realizaron pruebas y concluyó el estudio con un cuestionario.

De esta forma, la investigadora terminó por concluir que:

1. La entonación de un intérprete representó un papel fundamental al momento de realizar una interpretación.
2. Los usuarios consideran que una mala entonación afecta la atención de los usuarios y por ende la capacidad de comprensión del mensaje.
3. El audio que contenía presencia de entonación monótona fue el audio que tuvo menor calificación por los usuarios.

- Godoy (2016) en su investigación llamada *“La influencia de la valoración de los elementos paralingüísticos en la calidad de la interpretación simultánea de conferencias según usuarios”*, planteó como objetivo determinar la valoración de los elementos paralingüísticos es un factor influyente para la calidad de la interpretación simultánea de conferencias según usuarios. La metodología en su investigación fue cualitativa.

La autora pudo concluir lo siguiente

1. La calidad de interpretación simultánea de conferencia se vio afectada por una mala interpretación o en otras palabras un mal desempeño del intérprete.
2. La monotonía o entonación plana junto con la fluidez disminuyeron la valoración de la calidad interpretativa.
3. De los dos elementos evaluados (la monotonía y la fluidez) destacó la monotonía como el elemento paralingüístico con la calificación más baja.

- Moohebat (2014) en su investigación titulada *“Concabinato de conferencias: Reflexiones y técnicas sobre el trabajo en equipo de los intérpretes en cabina”* tuvo como objetivo recopilar y elaborar unas pautas para parejas de intérpretes en cabina, para que el intérprete que no se encuentra realizando la interpretación pueda ayudar a su compañero de manera efectiva y así mejorar el nivel de la interpretación. La metodología que se aplicó en el presente estudio fue cualitativa, basándose a partir de toda la información acumulada de las diferentes fuentes escritas, propia experiencia y la documentación que se encontró en diferentes páginas de interpretación.

De esta forma, las conclusiones fueron las siguientes

1. La relación en cabina se basó en el compañerismo, en ponerse en el lugar del intérprete activo y entender sus necesidades.
 2. Era necesario contar con ciertos parámetros al momento de realizar una interpretación: silencio, buen ambiente, asistencia metodológica, etc.
 3. Si se establece una relación de un modo adecuado con el compañero de cabina, la cooperación se vuelve automática y así ambos intérpretes trabajarán con el único fin de agilizar y mejorar la calidad de la interpretación.
- Riera (2013) en su investigación titulada *“El Principio del Mínimo Esfuerzo y su Relación con el Rendimiento Académico: una Experiencia de Investigación – Acción Participativa”* tuvo como objetivo demostrar a través de una experiencia de investigación-Acción Participativa, la relación existente entre el Principio del Mínimo Esfuerzo y el Rendimiento Académico con el fin de proporcionar información significativa que contribuya al mejoramiento de su desempeño académico que oriente a desarrollar un plan de apoyo y asesoría educativa a los estudiantes. La metodología es cuantitativa ya que se procedió con la medición de las calificaciones obtenidas de los alumnos en el campo de la educación.

Las conclusiones que obtuvo Riera fueron las siguientes:

1. La autoeficacia académica fue un factor de suma importancia ya que sirvió como un predictor del rendimiento del alumno en diferentes áreas como el conocimiento. Por ende, demostraron que los educadores no sólo deben reforzar los conocimientos y habilidades, sino las creencias de autoeficacia.
 2. El rol de educador en las universidades fue fundamental para brindar motivación, herramientas, orientación a los alumnos.
 3. Se consideró de vital importancia el uso de las técnicas de estudio para garantizar una mejor calidad en el aprendizaje.
- Valverde (2018) en su investigación titulada *“Tácticas de Interpretación más utilizadas por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018”* tuvo como objetivo identificar cuáles son las tácticas de interpretación simultánea más utilizadas por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana 2018. La metodología usada fue cuantitativa deductiva ya que comenzó con la teoría de Gile basándose en su lógica y clasificación, para luego realizar una descripción de las tácticas más utilizadas en el campo laboral.

Las conclusiones a las que Valverde llegó fueron las siguientes:

1. La táctica de comprensión más utilizada fue la de reconstruir el segmento con la ayuda del contexto ya que presentó un porcentaje de utilización de 30.5%.
2. La táctica de prevención más utilizada fue la Toma de Notas, ya que cuenta con un porcentaje de utilización de 28.1%.
3. La táctica de reformulación más utilizada fue la de Interpretar basándose en la forma del discurso origen, con porcentaje de utilización de 11.1%.

- Vanhecke (2008) en su investigación titulada *“La interpretación simultánea vista desde una perspectiva cognitiva: Análisis de aptitudes para la interpretación y propuesta metodológica de la enseñanza de la interpretación en España”* su objetivo fue elaborar una metodología basada en la enseñanza de la interpretación simultánea la cual fue aplicada a todos los alumnos de la asignatura antes mencionada, manteniendo al margen si el alumno cuenta con las aptitudes o no para la práctica traslativa. La metodología empleada fue cualitativa experimental ya que realiza pruebas y estudios en diversos ámbitos académicos.

La conclusión a la que llegó Vanhecke fue:

1. Se estableció que la metodología debe contar con estrategias didácticas y prácticas.
 2. Los alumnos progresaron en cuestiones de técnicas, logrando un avance en los tres procesos cognitivos (atención, comprensión y memoria).
 3. En cuestión académica no existe una metodología planteada y elaborada para la enseñanza de la interpretación, lo cual ha hecho que en varios países sea un estudio de 4 años con en otros se ofrece como estudio de post grado. Además de contar con planes de estudios metodológicos variados e independientes en cada país.
- Vymetalová (2017) en su investigación *“Strategies of Interpreting Humor in the European Parliament”* tuvo como objetivo principal conocer las estrategias que utilizan los intérpretes para afrontar situaciones de humor dentro del Parlamento Europeo. La metodología utilizada fue cualitativa y la limitación fue el humor verbal que encontró en grabaciones audiovisuales bilingües.

El investigador llegó así a las siguientes conclusiones:

1. La estrategia más usada por los intérpretes para realizar las traducciones del humor fue la *“reformulación paralela”*

2. La estrategia menos usada por los intérpretes para realizar las traducciones del humor fue el “parafraseo”.

2.2 Bases teóricas científicas

2.2.1. Interpretación

2.2.1.1 Definición

Imagine a dos personas sentadas en una sala. Pueden ser políticos, hombres o mujeres de negocios, sindicalistas o científicos. Quieren discutir de su trabajo, pero hablan distintas lenguas y ninguno habla el idioma del otro lo suficientemente bien como para que la discusión sea útil. Así que llaman a otra persona que habla ambas lenguas, y así explicar alternativamente lo que cada una de ellas quiere decir. Esa persona es un intérprete. (Jones, 1998, p. 3)

Por otro lado, según la Real Academia Española (DRAE, 2016), define al intérprete como “una persona que explica a otras, en lengua que entiendan, lo dicho en otra que les es desconocida”.

Además, Jones, en 1998, considera que “lejos de repetir palabras, el intérprete actúa como puente cultural y conceptual entre los participantes del acto comunicativo”. Además, Jones realiza una comparación bastante curiosa. Él considera que el un intérprete y un profesor tienen funciones similares, debido a que el intérprete realiza una explicación del mensaje, forzando su labor pedagógica (al igual que el profesor) hasta que el oyente pueda captar y asimilar el mensaje a la perfección, sin añadir algunos elementos personales que puedan interferir en el mensaje original. (pág. 4).

Otro autor que habla sobre la interpretación es Pöchhacker (2004) “la interpretación es una forma de traducción en la que la prestación inicial y definitiva en otro idioma se produce en base a una única presentación de la expresión en idioma meta” (p. 11)

La interpretación es una actividad humana tan antigua como la traducción; se puede afirmar que existe desde que el género humano tuvo uso de palabra puesto que siempre fueron necesarios los intermediarios entre pueblos de culturas e idiomas distintos para facilitar la comunicación a todos los niveles... la interpretación aparece como una sucesión de operaciones mecánicas de codificación y descodificación; según este concepto de la interpretación, el intérprete se limitaría a sustituir los signos lingüísticos de la lengua original o L.O. por los de la lengua terminal o L.T. (Valdivia, 1995, p. 175)

Kade, establece lo siguiente sobre la interpretación:

“-La lengua de salida, que sólo se presenta una vez y por lo tanto no puede volverse a escuchar o analizar.

-La lengua de llegada, que sólo se produce bajo presión temporal con poco espacio para la corrección o la revisión”.

(Domínguez, 2016, p. 7).

Un intérprete es un puente entre dos mensajes y, por lo tanto, se convierte en un eslabón principal en el contexto comunicativo heterolingüe. Muchos piensan que la actividad interpretativa se basa en cambiar las palabras de un idioma a otro, pero va mucho más allá. Los intérpretes, aparte de usar su riqueza léxica, deben aplicar las

gramáticas de los correspondientes idiomas para poder construir frases coherentes y correctas. (Dominguez, 2016, p. 6)

Gile (1995) entre la traducción e interpretación, las cuales las dividió en cuatro: la primera es la oralidad, debido que presenta normas lingüísticas distintas a la de la traducción escrita; la segunda es la inmediatez, los segundos con los que cuenta el intérprete para producir un discurso lo privan de documentarse o hasta reformular con posibilidad de corrección con diferencia del traductor; y por último la situación de comunicación, que hace referencia a que el intérprete es una persona que actúa en directo mientras que el traductor en diferido. (p. 14-15).

2.2.1.2 Tipos de Interpretación

Según Opachánova (2013) menciona que las interpretaciones se dividen en dos grupos: la interpretación consecutiva y la interpretación simultánea.

- Interpretación consecutiva

En 2008, Vanhecke propone una definición bastante acertada en donde describe al intérprete consecutivo como la persona que realiza la interpretación inmediatamente después que el ponente culminó su mensaje. Y en ocasiones, cuando el mensaje del ponente es un poco amplio, el ponente cada cierto tiempo se detiene para que así el intérprete pueda proceder con la interpretación pertinente.

En la interpretación consecutiva el intérprete trabaja cerca del orador y puede utilizar micrófonos o no según la dimensión de la sala, su acústica y las condiciones de trabajo; mientras que, en la simultánea, generalmente trabaja lejos del orador y se requieren instalaciones especializadas. (Dhingra, 2014, p.21).

Según Seleskovich y Lederer (2002) la enseñanza de la interpretación simultánea si es que no se tiene un manejo completo y consolidado de las técnicas y tácticas de la interpretación consecutiva.

Rodríguez (2009) basándose desde el punto de vista del mercado laboral, los intérpretes que se dedican exclusivamente a la interpretación consecutiva cuentan con un campo laboral bastante limitado, debido a que la interpretación simultánea cuenta con el mayor sector del campo laboral por la demanda y esta conlleva y la fluidez con la que se maneja.

El intérprete escucha la totalidad de los comentarios de un orador, o al menos un párrafo significativo, y reconstituye después el discurso con ayuda de las notas tomadas durante la escucha; el intérprete, por lo tanto, interviene de manera consecutiva al orador original, de ahí el nombre. Algunos oradores prefieren pronunciar sólo unas pocas frases y permitir entonces que se realice la interpretación. En ese caso, el intérprete puede quizás trabajar de memoria para reproducir el discurso. Sin embargo, un intérprete de conferencias debe poder trabajar con discursos de cualquier longitud; debe desarrollar las técnicas que se lo permitan, incluida la toma de notas. En la práctica, si un intérprete puede hacer un discurso de cinco minutos de manera satisfactoria, debería poder trabajar con cualquier longitud de discurso (Roderick Jones, 1995, p. 5).

- Interpretación simultánea

Según Vanhecke (2008) la interpretación simultánea es “una actividad compleja de procesamiento cognitivo integrada por una serie de procesos interdependientes que permite al oyente recibir la traducción del discurso original en tiempo real” (p.42)

Roderick Jones (1998) afirma que en cierto modo la interpretación simultánea es lo mismo que la interpretación consecutiva. Son iguales ya que ambas implican escuchar, entender, analizar y reexpresar. En ambos casos, el intérprete realiza las mismas actividades intelectuales básicas. La dificultad acústica radica en que en la consecutiva el intérprete escucha primero, luego habla. En simultánea, el intérprete ha de hablar y escuchar al mismo tiempo, lo que es una actividad poco natural que debe ser cultivada. (P.66)

Para Gile (1995) el intérprete simultáneo para realizar una interpretación de calidad, utiliza una serie de estrategias como la preparación previa, la anticipación y tácticas interpretativas las cuales las dividió en tres: las tácticas de comprensión, las tácticas preventivas y las tácticas de reformulación.

Según el modelo de Seleskovitch, la rapidez de reacción verbal en simultánea debe ser inmediata a la captación del mensaje, por lo que la noción de simultaneidad viene dada en distintos niveles:

1. Simultaneidad del habla del orador y del habla del intérprete.
2. Simultaneidad de la escucha del intérprete y del habla del orador.
3. Simultaneidad de escucha del intérprete del habla del orador y de su propia habla.
4. Simultaneidad de contenido, el emitido por el orador y restituido por el intérprete, lo que es, de hecho, el menos simultáneo de los cuatro.

(Citado por Padilla y Bajo, p. 109).

Padilla y Bajo (1998) mencionan que tanto la interpretación simultánea y la interpretación consecutiva tienen algo en común. Ambas autoras consideran que la

similitud se encuentra en las tres fases: escucha y análisis, memorización y por último reformulación.

2.2.1.3 Historia de la Interpretación Simultánea

Domínguez (2016) plantea lo siguiente:

En 1919, se requirió apoyo de intérpretes bilingües como idioma base inglés y francés para que a partir de esos idiomas se proceda a interpretar a los diferentes idiomas, debido a que en la Conferencia de Paz de concreto que esta vendría a las Naciones Unidas. Por la falta de conocimiento e inexperiencia, lamentablemente los intérpretes no contaban con un respaldo en el sentido de que se encuentren estipuladas sus funciones, y como consecuencia tuvieron que realizar diversos tipos de funciones no necesariamente relacionadas a la interpretación como secretarios, asistentes, taquígrafos, traductores, etc. (p. 11).

Durante el transcurso de los años, los intérpretes cada vez tomaron más protagonismo en las Naciones Unidas y por ende se comenzó a formalizar su labor concretando y negociando sus condiciones tanto laborales como salariales. Los intérpretes lograron ingresar a planillas, trabajar para entidades de peso o simplemente decidieron trabajar por su propia cuenta como freelance. (Dominguez, 2003).

Durante las sesiones de las organizaciones surgieron algunos problemas; y es que la interpretación consecutiva era demasiado lenta. Así pues, se propuso introducir otro tipo de interpretación: la interpretación simultánea. Con este nuevo método se podría mantener la expectación y la atención del oyente, ya que se ganaba tiempo y dejaba que los intérpretes en la sala pudiesen actuar con anterioridad e

inmediatez, lo cual proporcionaba un ambiente más cohesionado. (Domínguez, 2003, p. 12).

Domínguez, en 2003, menciona que la nueva implementación de interpretación simultánea captó la atención de organizaciones y entidades, donde invirtieron en investigaciones para conseguir las mejoras correspondientes y así concretar resultados favorecedores, pero hubo un grupo de personas que no apoyaron esta nueva implementación y se mantuvieron al margen. De este grupo que se mostró en contra, en su mayoría eran intérpretes que consideraron que este nuevo tipo de interpretación era bastante complejo y demandante. La idea de escuchar, entender y procesar la información al mismo tiempo que el orador, no llegó a convencerlos del todo. Según Baigorri (2006) “Asimismo, algunos intérpretes no veían bueno para el rango social de la profesión que los intérpretes queden relegados a una cabina donde no podían hablar con los mandatarios”. (p. 209).

Tras la Segunda Guerra mundial y la victoria de los aliados, se produjo una situación singular: había que juzgar a centenares de personas por crímenes que habían afectado a toda la humanidad. Así pues, se trataba de un contexto donde el multilingüismo era obvio. Existía una necesidad urgente de contar con profesionales que hiciesen de puente lingüístico entre el jurado y los acusados, así como entre los magistrados - que procedían de las cuatro potencias vencedoras - también el público y los medios de comunicación. (Domínguez, 2003, p. 13).

La presión de contar con un servicio de interpretación se volvió una preocupación. Se planteó continuar trabajando con la interpretación consecutiva, pero fue descartada puesto que la duración de los juicios se habrían sobre extendido teniendo en cuenta que en los juicios se trabajan con cinco idiomas oficiales. Entonces, se volvió a plantear la opción de trabajar con la interpretación simultánea (Domínguez, 2003).

Una de estas implementaciones fueron las cabinas completamente acondicionadas para los intérpretes con equipos con micrófonos, auriculares, pantallas, etc. y salas contiguas para que los intérpretes que no se encontraran activos, pudieran tener acceso a seguir los juicios y estar al tanto de cada uno de los detalles. Luego de culminar con los equipos e inmobiliaria correspondiente, se procedió con la selección de intérpretes necesarios y capacitados para el proceso. “Lógicamente, ninguno de los intérpretes que trabajaron en los juicios tenía experiencia anterior en interpretación simultánea” (Domínguez, 2003, p. 13) por lo que los intérpretes seleccionados recibieron una formación breve, pero concisa y profunda.

2.2.2 Teoría de los Modelos de los Esfuerzos

Gile en su libro titulado *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* publicado en el año 1995 “presenta un conjunto de modelos que intentan explicar la dificultad de durante la interpretación, y así facilitar la selección y el desarrollo de estrategias y tácticas para un mejor desempeño durante la interpretación”. (p.159).

Los Modelos de los Esfuerzos planteados por Daniel Gile (1995) explica las dificultades interpretativas que se presentan al momento de realizar una interpretación. Gile afirma que los intérpretes manifiestan, como ya antes hemos mencionado, ciertas dificultades que impiden realizar una interpretación idónea. Algunas de estas dificultades pueden manifestarse en errores, omisiones, prosadía o coherencia, entre otras. El estudio desarrollado por Gile, trata de explicar (tentativamente) la cantidad de errores o la falta de precisión durante la interpretación. Además, se busca explicar que la presión cognitiva es uno de los focos principales de dificultad, ya sea por factores relacionados a la saturación o a la mala gestión.

La capacidad de procesamiento de información cada vez a adquirido más peso; es decir, de la psicología cognitiva y psicolingüística. A todo esto, debemos mencionar que

existen también diferentes estudios que analizan los modelos de Gile, basándose en la idea de “capacidad de procesamiento de la información”, evocándose únicamente de servir como soporte o referente para los estudiantes y como apoyo para elegir o desarrollar estrategias que faciliten la interpretación y así tener un mejor rendimiento. (Gile, 1995)

En 1995, Gile realizó Los Modelos de Esfuerzos basándose en dos ideas fundamentales:

- a. La energía mental limitada que se requiere para realizar una interpretación.
- b. La energía mental absorbida por realizar una interpretación, provocando un desequilibrio y sobrecarga de energía mental.

Tanto la interpretación como la memoria de corto plazo se encuentran estrechamente ligadas, y como ya sabemos, cuando excedemos esa pequeña cantidad de transmisión y retención, tendremos como resultado pérdidas o hasta inconsistencias en información durante la interpretación (1995).

La idea es que algunas operaciones mentales (operaciones no automáticas) requieren capacidad de atención o procesamiento y otras (operaciones automáticas) no. Las operaciones no automáticas toman la capacidad de procesamiento de un suministro limitado disponible. Cuando la capacidad de procesamiento disponible para una tarea particular es insuficiente, el rendimiento se deteriora. (Gile, 1995, p. 161).

Gile, en 1995, afirma que hay dos tipos de operaciones mentales: las operaciones no automáticas y las operaciones automáticas. Las operaciones no automáticas podríamos describirlas como las operaciones que demandan atención y capacidad de procesamiento; mientras que las operaciones automáticas no demandan capacidad alguna. Asimismo, es

importante señalar que las operaciones no automáticas se encuentran relacionados a la psicología cognitiva y por ende a la interpretación.

2.2.2.1 Clasificación de los esfuerzos

Gile (1995) afirma que las complejidades de las operaciones se clasifican en tres esfuerzos: La primera, son los esfuerzos relacionados a escuchar, analizar y comprensión (L); la segunda, relacionada a los esfuerzos de producción del discurso (P) y la tercera, relacionada a los esfuerzos de memoria de corto plazo (M). A continuación, analizaremos cada uno de los esfuerzos clasificados por Gile.

- Escucha, Análisis y Comprensión (E)

Gile (1995) El Esfuerzo de Escucha y Análisis se define como el conjunto de operaciones orientadas a la comprensión, empezando desde el análisis de las ondas sonoras que transportan el idioma fuente y que llegan a los oídos del intérprete, pasando por la identificación de las palabras, hasta llegar al "significado" de la expresión. (p.162)

Según Gile (1995), estos esfuerzos abarcan todas las operaciones mentales. Estos esfuerzos nos llevan a la comprensión realizando el siguiente proceso, pasar por los órganos auditivos del intérprete, luego por el análisis y decodificación de las palabras y finalmente encontrarle el sentido correspondiente.

- Esfuerzo de Producción (P)

Este es el nombre que se le da a la parte a la producción de la interpretación. En la interpretación simultánea, se define como el conjunto de operaciones que van desde la representación mental del mensaje a

transmitir hasta la planificación del discurso y la producción del plan de discurso. (Gile, 1995, p. 165).

La producción del habla requiere de diversos recursos. El esfuerzo de producción de discurso interviene en cuanto el intérprete decide transmitir una información. (Gile, 1995)

El hecho de que la mayoría tenga problemas de comprensión, y eso agreguemos que las personas utilizan falsos amigos como um o ah, y que a menudo hablan con problemas gramaticales, indica que la producción requiere una serie de exigencias importantes de nuestro sistema lingüístico (Matthei y Roeper, 1985: 114).

Gile considera que el intérprete al momento de realizar la interpretación, debe concentrarse en el significado o contexto, más no en las palabras. Debido a lo antes mencionado, el autor considera cuatro peligros al momento de la interpretación:

- a. Bloqueo por las diferencias sintácticas y gramaticales entre la lengua origen (L1) y la lengua meta (L2).
- b. Interferencias lingüísticas como los falsos amigos, errores gramaticales, etc).
- c. Limitaciones de los propios recursos lingüísticos.
- d. Centrarse en el discurso de forma superficial genera más errores al momento de la interpretación que si se centrara en el significado del discurso. (Gile, 1995)

La dificultad de la producción del discurso también se debe a “los intérpretes tienen que producir un discurso en un campo con el que no están necesariamente familiarizados. Además, no siempre se encuentran familiarizados con el lenguaje utilizado, en lo que se refiere a las palabras, términos técnicos y estilo”: (Gile, 1995, p. 1995). Es decir, los

intérpretes tienen la tarea de producir un discurso muchas veces en un campo con el que no se encuentran familiarizados con la terminología científica o técnica hasta ni con el estilo.

- **Esfuerzo de Memoria de Corto Plazo (M)**

“Durante el proceso de interpretación, la memoria de corto plazo es la que trabaja constantemente (por unos segundos)” (Gile, 1995, p.168). Además, Gile afirma durante la interpretación, la memoria de corto plazo es la que más presencia tiene, pero sin dejar de lado la memoria a largo plazo.

En términos generales, se considera que la memoria de corto plazo se encuentra ligada a la Interpretación simultánea, mientras que la memoria de largo plazo se encuentra ligada a la interpretación consecutiva. Por ejemplo, entre el discurso original y la interpretación existe un desfase temporal el cual es conocido como Décalage. Las operaciones no automáticas son parte de la memoria de corto plazo, ya que varían de discurso en discurso. (Gile, 1995)

- **Esfuerzos en la Interpretación Simultánea (IS)**

La interpretación simultánea (SI) puede ser definida como un proceso que consiste en los tres Esfuerzos descritos anteriormente: el Esfuerzo de Escucha, Análisis y Comprensión (E), el Esfuerzo de Memoria de Corto Plazo (M), y el Esfuerzo de Producción de Discursos (P), y el Esfuerzo de Coordinación (C), el cual es necesario para coordinar los otros tres Esfuerzos. (Gile, 1995, p.169).

Gile afirma que la Interpretación Simultánea es la suma de tres esfuerzos antes mencionados Escucha, Análisis y Esfuerzo (E), Producción (P), Memoria de corto plazo

(M) más la coordinación (C). Es importante recalcar que, según Gile, realizar un discurso de interpretación figura dentro de las operaciones automáticas. (1995).

Además, Gile (1995) considera que el hecho que de los esfuerzos se puedan separar o dividir; es decir, ayudan mucho a la interpretación, ya que es útil para así desarrollar y aplicar diversas estrategias o técnicas que permitan mejorar las dificultades que se puedan presentar o simplemente potenciar las fortalezas del intérprete.

A Continuación, analizaremos algunas de las capacidades propuestas por Gile:

La **capacidad de gestión total “T”** de interpretativa es variable dado que depende de las necesidades del discurso y la interacción entre los esfuerzos.

$$T = E + P + M + C$$

La capacidad de gestión necesaria para cada esfuerzo también es variable. Por consiguiente, para plasmar la **capacidad total de gestión total disponible “D”**, en una ecuación se le dará el siguiente sentido.

$$E + P + M + C = T \leq D$$

Con el fin de obtener una prestación interpretativa adecuada, Gile presenta una ecuación en donde la capacidad total necesaria “T” sea inferior o igual a la capacidad total disponible “D”.

$$T < D$$

$$E \leq D (E)$$

$$M \leq D (M)$$

$$P \leq D (P)$$

En la última ecuación, podemos apreciar que D(E) representa a la capacidad disponible para los esfuerzos de escucha, análisis y comprensión, D(P) la capacidad total

disponible para los esfuerzos de producción y D(M) representa la capacidad disponible para la memoria de corto plazo que se encuentra ligada a la interpretación simultánea (1995).

- **Esfuerzos en la Interpretación Simultánea con Texto**

Gile (1995) describe los esfuerzos en la interpretación simultánea con texto en realizar una traducción oral de un texto al ritmo al mismo de ritmo de una lectura. “La interpretación simultánea con texto se produce con frecuencia, cuando los oradores leen un texto que también se ha dado a los intérpretes”. Estos esfuerzos son sumamente comunes para los intérpretes y los traductores deben realizar a lo largo de sus carreras. En una interpretación simultánea con texto se le brinda mayor importancia a la voz el orador, ya que ese factor influye mucho en la calidad de la interpretación.

Gile a su juicio plantea diferentes puntos de vistas positivos y negativos sobre los textos o apoyo visual en cabina: (Gile. 1995, p.184)

Aspectos Positivos:

- Indicaciones orales por parte del ponente.
- Disminución de dificultades de memoria por el apoyo de presencia visual de información.

Aspectos Negativos:

- Complejidad en el contenido y elaboraciones lingüísticas características del lenguaje escrito y apartadas del lenguaje oral.
- Interferencia lingüística.
- Complejidad para ir al mismo ritmo tanto en la lengua hablado como el texto escrito.
- Complejidad al seguir la literalidad del texto.

Sin duda, Gile considera que la interpretación simultánea a la vista evidencia una complejidad agregada, debido a que significa controlar dos aspectos: el auditivo y el visual (1995).

2.2.2.2 La Interpretación y sus dificultades

Gile (1995) cree que cuando el discurso original exige una mayor capacidad de producción, el intérprete debe esperar hasta soltar el procesamiento y así centrarse en dedicar esfuerzo en la producción. Este proceso supone un incremento de la memoria.

Es importante recordar que según Gile, en 1995, si se produce una sobrecarga de una capacidad, significa una disminución en alguna otra. Por ejemplo, si se produce un esfuerzo mayor en la capacidad de retención (memoria), significa una disminución en la capacidad de análisis y producción, teniendo como resultado aparición de errores y omisiones. Gile menciona dos situaciones problemáticas:

- Saturación

Se produce cuando las capacidades de procedimiento necesarias son superadas por las capacidades totales disponibles (Gile, 1995).

- Déficit individual

Se produce cuando el intérprete cubre las necesidades existentes con sus capacidades de procesamiento, pero se produce un desbalance cuando la capacidad uno de los esfuerzos deja de ser suficiente y requiere un mayor esfuerzo (Gile, 1995).

Asimismo, es importante considerar que el déficit individual culmina en saturación mientras que en otros déficits que, necesariamente no son provocados por la saturación, culminan en una mala gestión de las capacidades. En otras palabras, si en una

interpretación densa el intérprete decide darle más prioridad de la requerida a la producción, buscando realizar un discurso más elaborado, se vuelven prioridad los esfuerzos de comprensión y análisis (Gile, 1995).

2.2.2.3 Situaciones potenciales de errores en interpretación

- Aumento de la densidad informativa del discurso original

Gile, en 1995, considera que la principal fuente de errores y problemas para el intérprete. Abarca un procesamiento de mayor información en los diferentes esfuerzos como en el escucha y análisis junto con el de producción en la interpretación simultánea. Los discursos leídos por el orador o ponente, por default son más densos, con menos alternativas orales y con un tono de voz ya preparado, que muchas veces hasta puede sonar un poco artificial.

- Reordenación de la información

Muchas veces el reordenar los segmentos o frases del discurso original para reproducirlos en la lengua meta, exige un aumento de los esfuerzos de memoria (Gile, 1995).

- Diferencias en las estructuras

En 1995, Gile comenta que al tratar de interpretar en dos lenguas cuyas diferencias estructurales sean tan distintas, se puede provocar una saturación de la memoria de corto plazo tratando de esperar mayor información para luego proceder con la reformulación.

- **Vulnerabilidad de la señal**

En esta parte entran los segmentos del discurso que no son complejos y no presentan dificultad de procesamiento, pero sí un mayor esfuerzo de comprensión por su brevedad. En otras palabras, nos referimos a fechas, cifras, nombres, etc. (Gile, 1995)

2.2.2.4 Estrategias Interpretativas

Gile a raíz de los desencadenantes de errores mencionados en la superior (la saturación y los déficits), Gile plantea una serie de estrategias que así lograr la reducción de los diferentes esfuerzos, ya que por más experiencia tenga un intérprete siempre en una interpretación van a surgir dificultades de comprensión o de reformulación (1995):

- **La preparación previa**

Gile, en 1995, menciona que la estrategia consiste en realizar una preparación previa. Es de suma importancia que antes de realizar una interpretación simultánea, desarrollar ciertas actividades como por ejemplo la ampliación de conocimientos lingüísticos y extralingüísticos, búsqueda de documentos, preparación de glosarios, etc, con el único fin de familiarizarse con las ideas y la terminología del ponente y discurso.

¿Por qué Gile plantea la estrategia de preparación previa? Debido a la presión temporal con la que trabajan los intérpretes, lamentablemente no les permite realizar una búsqueda de algo que no le haya quedado claro, a lo mucho podrá realizar una búsqueda en los apuntes que haya realizado o apoyarse en su compañero de cabina, pero no una búsqueda adicional ya que perdería mucho tiempo y por ende la secuencia del discurso. Realizar esta estrategia permite al intérprete afrontar cualquier dificultad o reto que se presente. La preparación previa es una de las estrategias más usadas por los intérpretes y considerada de suma importancia para realizar una interpretación de nivel. (Gile, 1995)

- **La Anticipación**

Gile a base de los estudios realizados, considera que deben existir dos modalidades de anticipación:

○ **Anticipación Lingüística**

Las palabras no se agrupan por si solas, sino en relación a una serie de probabilidades. Tener un conocimiento de estas probabilidades, ayuda a disminuir realizar el paso de un segmento a otro como muchas más facilidades e incluso ayuda al intérprete a predecir el segmento que puede venir a continuación. (Gile, 1995)

En todos los idiomas, las palabras siguen unas a las otras y no de forma aleatoria, pero con probabilidades: por ejemplo, en inglés, la probabilidad de que un artículo vaya seguido de un sustantivo o un adjetivo es alta, pero la probabilidad de que vaya seguido de otro artículo o de un verbo es baja. (Gile, 1995, p.176)

Existen diferentes estudios que demuestran que al realizar una lectura las personas automáticamente recurrimos a las probabilidades para identificar las palabras. Mientras mayor sean las probabilidades, mejor conocimiento tendrá el intérprete.

○ **Anticipación Extralingüística**

No se trata de adivinar palabra por palabra lo que va a decir el orador sino de intuir lo que está por venir (contexto).

Una vez más, la anticipación no se define como la predicción exacta y cierta de las palabras del orador, sino como un conocimiento de la plausibilidad de que el orador reaccione o hable de una manera particular en un contexto o situación particular. (Gile, 1995, p.178)

La anticipación extralingüística se da gracias al dominio de la lengua de partida, conocimientos del contexto del contenido de la conferencia permite anticipar las ideas que pueda expresar durante el discurso. Debido a lo antes mencionado, volvemos a recalcar la importancia de la estrategia de preparación previa ya que ambas, trabajan en conjunto y se complementan una a la otra. (Gile, 1995)

- Tácticas de Interpretación Simultánea

Finalmente llegamos a la base principal de la investigación. Gile, dentro de la presente categoría, propone tres tipos de tácticas: las tácticas de comprensión, que se encuentran divididas en cuatro tácticas; las tácticas preventivas, que también se encuentran divididas en cuatro tácticas y las tácticas de reformulación, divididas en trece tácticas. Las cuales veremos detalladamente cada una de ellas a continuación.

2.2.3 Tácticas de Interpretación

2.2.3.1 Tácticas de Comprensión

- Retrasar el Décalage

Es cuando “demoras la respuesta (por una fracción de segundos a unos pocos segundos), para tener algo de tiempo para pensar mientras reciben más información del idioma de origen” (Gile, 1995, p. 192). Visto que la presente táctica puede generar una acumulación de información dentro de la memoria de corto plazo, es posible que pueda existir el riesgo de pérdida de información. Táctica conocida también por el nombre de décalage.

- **Reconstrucción de un contexto con ayuda del contexto:**

La reconstrucción es una parte primordial de la comprensión. Es cuando por ejemplo un intérprete no logró escuchar una información (nombres, términos técnicos, números, etc.), pero se puede reformular con la ayuda del contexto general. Esta táctica también puede presentar pérdida de información o hasta saturación, pero “si tiene éxito, la recuperación puede resultar en la recuperación completa de la información” (Gile, 1995, p.193).

- **Solicitar ayuda de tu compañero de cabina**

El intérprete activo tiene la opción de solicitar la ayuda de un colega pasivo ya sea con una mirada o con movimiento de cabeza. Mientras el intérprete activo se encuentra produciendo el discurso ejerciendo los tres tipos de esfuerzos, el intérprete pasivo “puede consultar un glosario u otro documento y luego proporcionar la información al colega activo generalmente por escrito” (Gile, 1995, p.193)

- **Consultar documentación en la cabina**

Según Gile (1995) esta táctica se produce “cuando no hay un colega pasivo en la cabina, los intérpretes pueden buscar soluciones en los documentos que tienen frente a ellos” (p.194). Además, el autor recomienda que los documentos que se encuentren en cabina, deben estar correctamente ordenados por idioma, teoría, términos, etc., para minimizar el tiempo tener un acceso más rápido y sin perder mucho tiempo.

2.2.3.2 Tácticas Preventivas

- Toma de Notas

Esta táctica se realiza cuando “el discurso contiene figuras y nombres que los intérpretes sienten que pueden olvidar y no pueden reformular de inmediato por razones sintácticas, pueden recurrir a la toma de notas”. (Gile, 1995, p.195). La presente táctica presenta un costo de tiempo y capacidad de procesamiento para el intérprete activo, pero si la toma de notas es realizada por el intérprete pasivo el riesgo de pérdida de información se reduce significativamente.

- Cambiar el Décalage

“Al acortar el retraso, disminuyen las necesidades de memoria a corto plazo, pero se privan del potencial de anticipación y corren el riesgo de malinterpretar una frase y de formular frases en el idioma de destino que serán difíciles de completar”. (Gile, 1995, p.195)

- Segmentación

La memoria de corto plazo, muchas veces se carga por toda la información que recibe de la lengua origen y la lengua meta. En ocasiones, las oraciones que recibimos muchas veces son largas y con estructuras complejas que complican al intérprete al momento de realizar la producción. La estrategia de segmentación nos ayuda a separar esas oraciones con complejas estructuras sintácticas y segmentarias en oraciones simples y neutras que facilitan la tarea del intérprete. Según Gile (1995) “La segmentación puede salvar los requisitos de capacidad de memoria de corta duración al descargar la información de la memoria más rápidamente” (p.195).

- **Cambiar el orden de los elementos de una enumeración:**

La presente táctica consiste en “reformular los últimos elementos primero para liberar la memoria de la información y luego pasar a otros elementos. Una posible explicación es que, al reformular primero los últimos elementos, se puede ahorrar la capacidad de procesamiento.” (Gile, 1995, p.196)

2.2.3.2 Tácticas de Reformulación

Las presentes tácticas son utilizadas en el momento de la reformulación para así eliminar los posibles problemas de producción o de memoria a corto plazo

- **Demorar el décalage:**

Esta táctica es la misma que vimos en las tácticas de comprensión. “La idea es que el período de espera se utiliza para una búsqueda subconsciente (o consciente) del término o la estructura de la oración que falta. Al igual que en el caso de la comprensión, la espera conlleva un riesgo de sobrecarga de memoria a corto plazo, así como un posible aumento de las necesidades de capacidad de procesamiento en el Esfuerzo de Producción”. (Gile, 1995, p.197).

- **Recurrir a la ayuda de tu compañero de cabina**

Según lo antes mencionado, la presente táctica habla de trabajo en conjunto y parejas. Ambos intérpretes se apoyan mutuamente para lograr un mismo fin: calidad en la interpretación. Gile (1995) afirma que esta es una táctica que “no implica mucho tiempo ni capacidad de procesamiento, y aprovecha el conocimiento y la inteligencia de dos personas [...] y mejora las posibilidades de encontrar la información, a diferencia de emplear sólo los recursos de una persona.”

- **Consultar documentación en cabina**

Táctica bastante útil en el momento de realizar la interpretación. Es de suma importancia que el intérprete de empape del tema que se va a hablar durante la conferencia. Realizar glosarios, leer textos referentes, solicitar material del evento a los encargados. Y toda la documentación, mantenerla en orden dentro de la cabina para así tener un rápido acceso a ellas.

- **Sustituir un segmento con una superordinada o un segmento más general**

“Cuando los intérpretes se encuentran incapaces de comprender un segmento del discurso o de reformular en el idioma de destino, una posible solución es reformular el mensaje de manera menos precisa utilizando una superordenada en el caso de una sola palabra, o construyendo un segmento más general en el caso de oración completa”. (Gile, 1995, p.197).

- **Explicar o parafrasear**

Una de las tácticas más usadas en donde “los intérpretes pueden entender un término, pero no saber el equivalente apropiado en el idioma de destino, en cuyo caso pueden explicarlo” (Gile, 1995, p.198). Hay que recordar que la táctica puede presentar ciertos inconvenientes: uno de ellos es el tiempo que puede tomar realizar la explicación del término u oración y el segundo inconveniente sería llamar la atención por la falta de conocimiento.

- **Reproducir el sonido del original**

No es considerada una de las tácticas más usadas, pero puede ser de mucha ayuda en casos de emergencia. Se realiza cuando “cuando se encuentra con un nombre o

término técnico que no se conoce, el intérprete puede intentar reproducir el sonido tal como se escucha. no se trata de una táctica "inteligente", pero puede ser muy eficaz". (Gile, 1995, p.198).

- **Naturalizar de forma instantánea**

Gile (1995) recomienda el uso de la táctica cuando "cuando los intérpretes no conocen el término adecuado en el idioma de destino, pueden naturalizar el término en el idioma origen, adaptándolo a las reglas morfológicas o fisiológicas del idioma de destino". (p.198)

- **Transcodificar**

"La transcodificación consiste en traducir un segmento del discurso del idioma origen al idioma de destino palabra por palabra." (Gile, 1995, p.198). Gile dentro de la presente táctica, pone un ejemplo bastante interesante que describe el funcionamiento de la Transcodificación. En el ámbito relacionado a la contabilidad, tenemos el término en inglés "maturity date", cuyo término equivalente en francés vendría a ser "date d'échéance", pero el intérprete realizó la transcodificación y propuso el siguiente término "date de maturité"; logrando así facilitar la comprensión de los usuarios por más que no sea la traducción exacta del término.

- **Informar a los usuarios de un problema interpretativo**

La táctica de informar a los usuarios cuando se presenta algún tipo de problema o inconveniente dentro de la interpretación, recae en la franqueza y profesionalidad del intérprete. Gile considera que el intérprete debe informar a los usuarios en el caso se presente una pérdida de información (nombre, término, fechas, cifras, etc) con una frase como: "...y un autor cuyo nombre no captó el intérprete". "Cuando esto sucede,

los usuarios pueden no reaccionar, pero también pueden pedir al orador que repita la información, ya sea durante la sesión misma o durante un receso” (Gile, 1995, p.200).

- **Remitir a los usuarios de la interpretación a otra fuente de información**

Se puede describir como “en las conferencias especializadas, gran parte de la información es dada no sólo por el orador, sino también en folletos escritos y en la pantalla, a través de diapositivas y transparencias”. (Gile, 1995, p.200). La presente táctica consiste en que el intérprete puede referir a los usuarios para mayor comprensión a los folletos que se les brindaron como material de apoyo.

- **Omitir información**

En diversas ocasiones, los intérpretes pueden no procesar o no captar información, lo cual es completamente natural durante la interpretación. Muchas veces, esta pérdida se produce sin que el mismo intérprete se dé cuenta porque simplemente no fue almacenada en la memoria de corto plazo, pero también se da el caso en el que los intérpretes la pueden omitir porque consideran que es información irrelevante. “La táctica de omisión se refiere en el caso que un intérprete decide no reformular una parte de la información del discurso en el idioma de destino”. (Gile, 1995, p.200).

- **Reformular en paralelo**

Según Gile (1995) cuando los intérpretes no lograron escuchar, comprender y formular correctamente, tienen la opción de apoyarse con un “segmento del discurso compatible con lo que menciona el orador. considerada una de las tácticas más extremas y peligrosas”. (p.201)

- **Apagar el micrófono**

Considera una de las tácticas menos usadas y consideradas una de las complicadas de realizar debido a que es usada exclusivamente cuando las condiciones de interpretación son deplorables. Gile (1995) “se puede decir que esta táctica sólo se aplica cuando las condiciones de trabajo son deficientes y no permiten al intérprete realizar una interpretación adecuada” (p.201).

2.3. Definición de términos básicos

- **Estrategia:** Patrón específico de comportamiento enfocado a la resolución de un problema u obtención de un objetivo (Zabalbeascoa, 2000, citado por Gil).
- **Interpretación:** proceso interpretativo y comunicativo que consiste en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada (Hurtado,2001, p.41).
- **Interpretación Simultánea:** Actividad compleja de procesamiento cognitivo integrada por una serie de procesos interdependientes que permite al oyente recibir la traducción del discurso original en tiempo real (Vanhecke, 2008, p.42)
- **Interpretación Consecutiva:** El intérprete ofrece una versión en lengua de llegada de un discurso una vez que el ponente ha acabado de pronunciarlo. Si el discurso es muy denso, el ponente suele detenerse cada cierto tiempo para permitir al intérprete ofrecer la traducción (Vanhecke, 2008, p.42)
- **Texto meta:** finalidad del texto meta es mantener igual la función del texto base, muchas veces hay que adaptar los indicadores funcionales a las pautas de la cultura meta (Nord, 2009, p.225)

- **Texto Origen:** Texto a través de una traducción se convierte en texto meta. (Nord, 2002)
- **Técnicas:** procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductoras... la técnica sólo afecta al resultado y unidades menores del texto (Hurtado, 2001, p. 256-257)
- **Tácticas:** para superar muchas dificultades el intérprete recurre a tácticas que rara vez se enseñan y que se adquieren una vez que se empieza a trabajar en cabina con otros intérpretes más expertos (Vanhecke. 2008, p. 68).
- **Competencia:** combinación compleja de conocimientos, técnicas, habilidades y valores que posibilita desarrollar adecuadamente una función, tarea o actividad en el ámbito profesional (Kamal, 2010, p.185).
- **Interpretación de enlace:** modalidad en la que el intérprete se encuentra entre dos personas que hablan diferentes idiomas y traduce cada frase o cada secuencia de diálogo (Vanhecke, 2008, p.43)
- **Estrategia minimax:** permite racionalizar y reducir el esfuerzo mediante la movilización de los conocimientos del texto de la partida en la fase de la producción del texto de llegada (Neal Baxter, 2012)

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1 Hipótesis

Hipótesis General

La Influencia de las tácticas de Interpretación en la interpretación simultánea de los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma es ALTA.

- Hipótesis Específicas

La influencia de las **tácticas de comprensión** en la interpretación simultánea en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma es ALTA.

La influencia de las **tácticas de prevención** en la interpretación simultánea en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma es ALTA.

La influencia de las **tácticas de reformulación** en la interpretación simultánea en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma es ALTA.

3.2 Variables

A continuación, se presenta las variables e indicadores propios de la investigación:

VARIABLES	INDICADORES
TÁCTICAS DE COMPRENSIÓN	<ol style="list-style-type: none"> 1. DEMORAR EL DÉCALAGE 2. RECONSTRUIR EL SEGMENTO CON AYUDA DEL CONTEXTO 3. RECURRIR A LA AYUDA DEL COMPAÑERO DE CABINA 4. - CONSULTAR DOCUMENTOS EN CABINA
TÀCTICAS DE PREVENCIÓN	<ol style="list-style-type: none"> 1. TOMAR NOTAS. 2. CAMBIAR EL DÉCALAGE. 3. SEGMENTACIÓN. 4. - CAMBIAR EL ORDEN DE LOS ELEMENTOS EN UNA ENUMERACIÓN.
TÁCTICAS DE REFORMULACIÓN	<ol style="list-style-type: none"> 1. DEMORAR EL DÉCALAGE. 2. RECURRIR A LA AYUDA DEL COMPAÑERO DE CABINA. 3. CONSULTAR DOCUMENTOS EN CABINA. 4. SUSTITUIR EL SEGMENTO CON UNA SUPERORDINADA O UN SEGMENTO MÁS GENERAL. 5. EXPLICAR O PARAFRASEAR. 6. REPRODUCIR EL SONIDO DEL ORIGINAL. 7. NATURALIZAR DE FORMA INSTANTÁNEA. 8. TRANSCODIFICAR. 9. INFORMAR A LOS DELEGADOS DE UN PROBLEMA INTERPRETATIVO. 10. REMITIR A LOS USUARIOS DE LA INTERPRETACIÓN A OTRA FUENTE DE LA INFORMACIÓN. 11. OMITIR LA INFORMACIÓN. 12. REFORMAR EN PARALELO. 13. APAGAR EL MICRÓFONO.

Fuente: Elaboración propia

3.3 Matriz Lógica

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES
<p>PROBLEMA GENERAL: ¿Cuál es la influencia de las tácticas de interpretación en la interpretación simultánea en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma?</p> <p>PREGUNTAS ESPECÍFICAS ¿Cuál es la influencia de las tácticas de comprensión en la interpretación simultánea en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e</p>	<p>OBJETIVO GENERAL: Identificar la influencia de las tácticas de interpretación en la interpretación simultánea en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma.</p> <p>OBJETIVO ESPECÍFICO: -Identificar la influencia de las tácticas de comprensión en la interpretación simultánea en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 –</p>	<p>HIPÓTESIS GENERAL: La Influencia de las tácticas de Interpretación en la interpretación simultánea de los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma es ALTA.</p> <p>HIPÓTESIS ESPECÍFICA La influencia de las tácticas de reformulación en la interpretación simultánea en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e</p>	<p>TÁCTICAS DE COMPRENSIÓN</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Demorar el décalage 2. Reconstruir el segmento con ayuda del contexto 3. Recurrir a la ayuda del compañero de cabina 4. Consultar documentos en cabina <p>TÁCTICAS DE PREVENCIÓN</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tomar notas. 2. Cambiar el décalage. 3. Segmentación. 4. Cambiar el orden de los elementos en una enumeración

<p>Interpretación de la Universidad Ricardo Palma?</p> <p>¿Cuál es la influencia de las tácticas de prevención en la interpretación simultánea en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma?</p> <p>¿Cuál es la influencia de las tácticas de reformulación en la interpretación simultánea en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma?</p>	<p>I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma.</p> <p>Identificar la influencia de las tácticas de prevención en la interpretación simultánea en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma.</p> <p>Identificar la influencia de las tácticas de reformulación en la interpretación simultánea en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma.</p>	<p>Interpretación de la Universidad Ricardo Palma es ALTA.</p> <p>La influencia de las tácticas de prevención en la interpretación simultánea en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma es ALTA.</p> <p>La influencia de las tácticas de reformulación en la interpretación simultánea en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma es ALTA.</p>	<p>TÁCTICAS DE REFORMULACIÓN</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Demorar el décalage. 2. Recurrir a la ayuda del compañero de cabina. 3. Consultar documentos en cabina. 4. Sustituir el segmento con una superordinada o un segmento más general. 5. Explicar o parafrasear. 6. Reproducir el sonido del original. 7. Naturalizar de forma instantánea. 8. Transcodificar. 9. Informar a los delegados de un problema interpretativo. 10. Remitir a los usuarios de la interpretación a otra fuente de la información. 11. Omitir la información. 12. Reformar en paralelo. 13. apagar el micrófono.
---	---	---	---

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1 Tipo y Nivel de investigación

El presente trabajo de investigación es de tipo aplicada y de nivel correlacional.

4.2 Diseño específico de investigación

El diseño del estudio es cuasi experimental y de tipo mixto

4.3 Población y Muestra

La población estuvo compuesta por 27 alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la Carrera de Traducción e Interpretación de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma.

La muestra constó con la presencia de 10 alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I elegidos aleatoriamente mediante una formula realizada en el programa Microsoft Excel.

4.4 Instrumentos de recogida de datos

El presente trabajo de tesis constó con dos instrumentos de recogidas de datos. El instrumento número fue una encuesta basada en los estándares de Liker que se basó en tres preguntas con diferentes alternativas para que el alumno responda según su punto de

perspectiva y el segundo instrumento se basó en un audio en el idioma inglés. El audio elegido fue uno de la candidata a la presidencia Hillary Clinton en uno de sus discursos de aceptación durante su campaña presidencial en el 2016. El discurso habla de la historia y empoderamiento de los inicios de Estados Unidos, el coraje del pueblo y sus antepasados para salir adelante y ser la nación que son en la actualidad.

Para el desarrollo de la investigación se eligió el curso de Interpretación inglés IV del ciclo 2019 – I que contaba con un total de 27 alumnos en total, se eligieron dos grupos de 5 alumnos de forma aleatoria (mediante el programa Microsoft Excel), los cuales fueron divididos en dos grupos. Uno de los grupos obtuvo el nombre de “Grupo Control” y el otro “Grupo Experimental”.

Luego de contar con los grupos ya establecidos, se procedió con las evaluaciones respectivas. El primero grupo en ser evaluado fue el “Grupo Experimental”. Al grupo se le brindó una clase teórico práctica, en donde se les explicaron detalladamente cada una de las tácticas propuestas por Daniel Gile. Los alumnos practicaron las tácticas durante la clase y al culminar se realizó la prueba del instrumento Nro 1 (encuesta Licker). Al finalizar la primera evaluación, se procedió con el instrumento Nro 2 (interpretación del audio) y así poner en práctica todas las tácticas aprendidas y explicadas durante la clase.

Al culminar el estudio con el grupo uno, se procedió con el “Grupo Control”. El presente grupo no tuvo ningún tipo de clase teórico-práctica, únicamente se procedió con las pruebas del instrumento Nro 1 (encuesta Likert) y el Instrumentos Nro2 (interpretación del audio).

En otras palabras, para hacer un resumen de lo antes mencionado, al “Grupo Experimental” se le brindó una clase teórico práctica basada en las tácticas de comprensión, prevención y reformulación propuestas por Gile y luego se les evaluó con

ambos instrumentos (encuesta e interpretación de audio), mientras que, al “Grupo Control”, se le tomaron ambos instrumentos sin ningún tipo de preparación

El objetivo principal de esta investigación es analizar cuál es la influencia de las tácticas propuestas por Daniel Gile durante una interpretación simultánea, la cual se verá reflejada en la nota de cada uno de los audios y las respuestas de las encuestas tomada a cada uno de los alumnos.

La recolección de las muestras fue de un total de diez encuestas y diez audios. Cinco encuestas y cinco audios del Grupo Experimental y finalmente cinco encuestas y cinco audios del Grupo Control. La evaluación de cada uno de los instrumentos y calificación de los instrumentos después de ser evaluados se realizó bajo la supervisión de coordinadora del área de Interpretación de la Facultad de Humanidades de Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma.

La validación de cada instrumento se realizó por medio de la técnica de validación de tres expertos, quienes certificaron y corroboraron que se emplee correctamente la recolección de datos a través de un riguroso juicio e instrumentos correctamente elaborados.

El recojo de datos y toma de ambas pruebas se realizó el 15 de abril de 2019, en el laboratorio de idiomas de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma que se encuentra completamente acondicionado para cumplir con la calidad y éxito de las pruebas.

4.5 Técnicas de procesamiento y análisis de datos

Se aplicará el software estadístico IBM SPSS Versión 25 para el procesamiento de los datos al igual que el programa de Microsoft Excel 2018. Posteriormente se realizará el análisis descriptivo de los datos y finalmente se analizará la estadística inferencial.

4.6 Encuesta



Encuesta sobre la influencia de las tácticas en la interpretación simultánea

Género: a) Femenino () b) Masculino ()

La presente encuesta es anónima y tiene como objetivo conocer el efecto que han tenido las tácticas de comprensión, prevención y reformulación durante la interpretación simultánea, por lo cual solicitamos por favor responder las siguientes preguntas marcar con una (X) la opción con la que más se identifique. No hay respuestas correctas o incorrectas.

1. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE COMPRENSIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

	Tácticas de comprensión	Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Demorar el décalage					
2	Reconstruir un segmento con ayuda del contexto					
3	Recurrir a la ayuda de tu compañero de cabina					
4	Consultar documentación en la cabina					

2. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE PREVENCIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

	Tácticas de prevención	Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Tomar notas					
2	Regular el décalage					
3	Segmentar el discurso meta					
4	Cambiar el orden de los elementos en una enumeración					

3. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE REFORMULACIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

	Tácticas de comprensión	Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Demorar el décalage					
2	Recurrir a la ayuda del compañero de cabina					
3	Consultar Documentación					
4	Sustituir un segmento por otro más general					
5	Explicar o parafrasear					
6	Reproducir el sonido del original					
7	Naturalizar de forma instantánea					
8	Transcodificar					
9	Informar de un problema interpretativo a los delegados					
10	Remitir los usuarios de la interpretación a otra fuente de información					
11	Omitir información					
12	Reformular en paralelo					
13	Apagar el micrófono					

CAPITULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

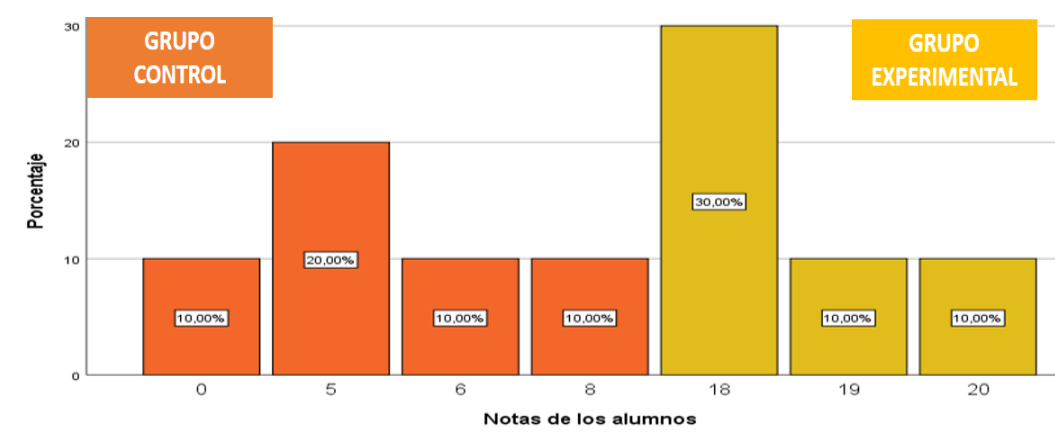
5.1 Datos cuantitativos

En este apartado, se presenta la comprobación estadística de la hipótesis general y las hipótesis específicas realizada a través de la estadística descriptiva cuyos gráficos y tablas han sido procesados mediante el programa IBM Statistics SPSS versión 25 y Microsoft Excel versión 2016 con el objetivo principal es identificar la influencia de las tácticas de interpretación simultánea.

5.2 Análisis de resultados

- Hipótesis general

Gráfico N°1: Influencia de las Tácticas de Interpretación en la Interpretación Simultánea según los resultados obtenidos en el Instrumento Nro. 1 (Interpretación de Audio)



Fuente: Elaboración propia

En el Gráfico No. 1 se basó en las notas que obtuvieron los alumnos del “Grupo experimental” y del “Grupo control”, las cuales presentaron una diferencia bastante notoria. Las calificaciones del “Grupo experimental” fueron las siguientes: tres alumnos tuvieron nota 18, un alumno nota 19 y, por último, un alumno obtuvo 20. En otras palabras, podemos concluir que la nota más alta alcanzada fue 20, mientras que la más baja fue 18, logrando un promedio total de 19.

Por otro lado, en el “Grupo control” uno de los alumnos obtuvo nota 0, dos alumnos nota 05, un alumno con nota 06 y por último uno nota 08. La calificación más alta en este grupo fue 08 y la más baja 0, logrando un promedio total de 05. Los resultados obtenidos demostraron claramente que sí existe un alto nivel de influencia de las tácticas de Interpretación en la interpretación simultánea.

Lo anterior también se puede probar con la siguiente herramienta estadística:

Ho: La calificación obtenida no tiene relación al tipo de grupo

H₁ : La calificación obtenida si tiene relación al tipo de grupo

Vamos a probar la prueba estadística no paramétrica Chi cuadrado con una significación de

$$\alpha = 0.05$$

Gráfico 2: Tabla cruzada Calificación por Grupo

		Grupo		Total	
		Grupo Control	Grupo Experimental		
Calificación	Muy baja	Recuento	3	0	3
		Recuento esperado	1,5	1,5	3,0
	Baja	Recuento	2	0	2
		Recuento esperado	1,0	1,0	2,0
	Muy buena	Recuento	0	5	5
		Recuento esperado	2,5	2,5	5,0
Total	Recuento	5	5	10	
	Recuento esperado	5,0	5,0	10,0	

Fuente: Resultado del programa IBM Statistics SPSS versión 25

Gráfico 3: Pruebas de chi-cuadrado

	Valor	df	Significación asintótica (bilateral)
Chi-cuadrado de Pearson	10,000 ^a	2	,007
Razón de verosimilitud	13,863	2	,001
Asociación lineal por lineal	8,679	1	,003
N de casos válidos	10		

Fuente: Resultado del programa IBM Statistics SPSS versión 25

Podemos observar que la significación obtenida de la prueba es 0,007 que es menor a $\alpha = 0.05$, por lo tanto, se rechaza la hipótesis nula (H_0), entonces existe una relación estadísticamente significativa entre la calificación obtenida y el tipo de grupo al que perteneció el estudiante en esta prueba cuasi-experimental.

- **Hipótesis específicas 1**

- **Gráfico N°4: La influencia de las Tácticas de Comprensión**



Fuente: Elaboración propia

El Gráfico No. 4 se basó en la encuesta basada en Likert sobre la influencia de las tácticas de comprensión, en donde se usaron los siguientes estándares: 5 “Muy de acuerdo”, 4 “Algo en desacuerdo”, 3 “Ni de acuerdo ni en desacuerdo”, 2 “Algo de acuerdo” y 1 “Muy en desacuerdo”.

El “Grupo experimental” ese mostró “Muy de acuerdo” con la existencia de una influencia sobre el conocimiento de las tácticas de comprensión, mientras que el “Grupo control” manifestó estar “Ni de acuerdo, ni en desacuerdo”.

- **Hipótesis específica 2**

Gráfico N° 5: La influencia de las Tácticas de Prevención



Fuente: Elaboración propia

El Gráfico No. 5 se basó sobre la influencia de las tácticas de comprensión en la escala de Likert, en donde las valoraciones usadas fueron 5 “Muy de acuerdo”, 4 “Algo en

desacuerdo”, 3 “Ni de acuerdo ni en desacuerdo”, 2 “Algo de acuerdo” y 1 “Muy en desacuerdo”.

El “Grupo experimental” y el “Grupo control” coincidieron y se manifestaron “Muy de acuerdo” con la existencia de la influencia en las tácticas de prevención en la interpretación.

- Hipótesis específica 3

Gráfico de barras N 6: La Influencia de las Tácticas de Reformulación



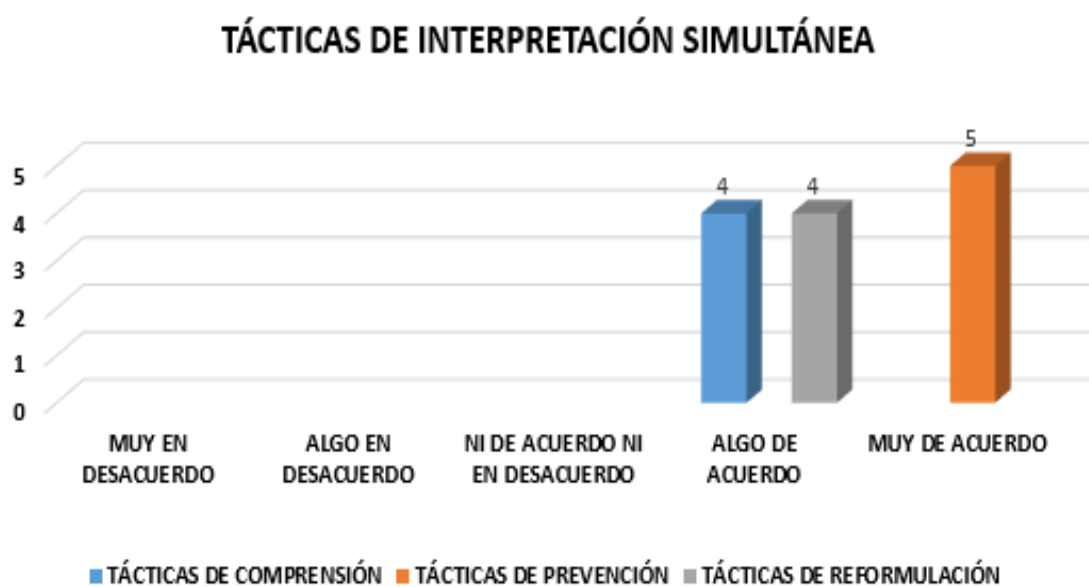
Fuente: Elaboración propia

El Gráfico No. 6 se basó sobre la influencia de las tácticas de comprensión en la escala de Likert, en donde las valoraciones usadas fueron 5 “Muy de acuerdo”, 4 “Algo en desacuerdo”, 3 “Ni de acuerdo ni en desacuerdo”, 2 “Algo de acuerdo” y 1 “Muy en desacuerdo”.

El “Grupo control” se mostró “Muy de acuerdo” con la utilidad de las tácticas de reformulación en la interpretación, mientras que el “Grupo experimental” manifestó estar “Algo de acuerdo”.

Resultados Hipótesis Específicas 1, 2, y 3.

Gráfico de barras N° 7: La Influencia de las Tácticas de Interpretación Simultánea según los resultados obtenidos en el Instrumento Nro. 2 (Encuesta Likert)



Fuente: Elaboración propia

Tácticas de Comprensión:

El “Grupo experimental” manifestó estar “Muy de Acuerdo” con la utilidad de las tácticas de comprensión en la interpretación logrando un puntaje de 5, mientras que el “Grupo control” mostró estar “Ni de acuerdo, ni en desacuerdo” logrando un puntaje de 3. El promedio obtenido entre ambos grupos es de 4, demostrando un alto nivel en la influencia de las tácticas de comprensión. Se comprobó la hipótesis específica Nro. 1

Tácticas de Prevención:

El “Grupo experimental” y el “Grupo control” manifestaron estar “Muy de acuerdo” con las tácticas de prevención logrando un puntaje de 5, demostrando así un alto nivel

en la influencia de las Tácticas de prevención. Se comprobó la hipótesis específica Nro. 2.

Tácticas de Reformulación:

El Grupo Experimental se mostró “Ni de acuerdo, ni en desacuerdo” con la influencia de las tácticas de reformulación logrando un puntaje de 3, mientras que el Grupo Control manifestó estar “Muy de acuerdo” logrando un puntaje de 5. El promedio obtenido entre ambos grupos es de 4, demostrando un alto nivel en la influencia de las tácticas de reformulación. Se comprobó hipótesis específica Nro. 3.

5.3 Discusión de resultados

El propósito general de la investigación fue analizar la influencia de las tácticas de interpretación simultánea propuestas por el autor Daniel Gile, donde el autor propone tres tipos de tácticas como: las tácticas de comprensión, las tácticas de prevención y las tácticas de reformulación. Para lograr el objetivo principal de la presente investigación, se optó por un estudio descriptivo e inferencial en donde se analizaron dos grupos del curso de interpretación inglés IV del ciclo 2019 – I de la carrera de traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma.

Los resultados obtenidos en la presente investigación respaldan contundentemente cada una de las hipótesis planteadas. La influencia de las tácticas de interpretación se vio reflejada en las notas, promedios y puntajes obtenidos por los alumnos.

Basándonos en los audios recolectados para demostrar nuestra hipótesis general, de un puntaje del 1 al 20, el “Grupo experimental” obtuvo un promedio de nota de 19 mientras que el “Grupo control” obtuvo un promedio de 05, logrando una diferencia de 14 puntos entre ambos grupos. Y para resolver las hipótesis específicas relacionadas a las encuestas recolectadas, los resultados obtenidos fueron los siguientes: dieron un puntaje

de 4 “Algo de acuerdo” en la influencia de las tácticas de comprensión y tácticas de reformulación, mientras que con relación a las tácticas de prevención el puntaje obtenido fue un 5 “Muy de acuerdo”.

Por otro lado, Acosta Rivera, en su investigación titulada “Estrategias utilizadas por alumnos en formación en la interpretación simultánea inversa y directa de expresiones idiomáticas” en donde se busca determinar cuál es la estrategia más usada por los intérpretes. El autor plantea que la omisión y la transcodificación son las estrategias más usadas por los alumnos al momento de la interpretación. Ambas estrategias pertenecen al rubro de las tácticas de reformulación propuestas por Daniel Gile. Acosta concuerda con la hipótesis planteada en la presente tesis, en que las tácticas de reformulación tienen una gran relevancia para el desarrollo de la interpretación.

En cuanto a la investigación titulada “Tácticas de Interpretación más utilizadas por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana 2018” de Valverde Bojanich en el 2018 concluye que, de las tres tácticas planteadas en la presente investigación, se coincidió con la misma hipótesis planteada en esta investigación que las tácticas de prevención son importantes y las más usadas por los intérpretes profesionales con un 63.3%.

Con respecto a las otras dos hipótesis planteadas en el presente trabajo, no se coincidió con la de Valverde, ya que en su investigación se observa que de las tácticas de comprensión la táctica de reconstrucción del segmento con la ayuda del contexto fue la más usada, pero sin llegar a tener un nivel alto y de las tácticas de reformulación la táctica de Interpretar basado en la forma del discurso origen fue la más usada, pero igualmente sin llegar a ser relevante. En ese sentido, se observa que las tácticas de prevención al obtener un porcentaje general de importancia de 63.3%, queda un porcentaje de 37% para las tácticas de comprensión y tácticas de reformulación lo cual no concuerda con la nuestra hipótesis debido al que el porcentaje es muy bajo.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1 Conclusiones

- Se comprobó que sí existe influencia en relación a las tácticas de interpretación simultánea propuestas por Daniel Gile en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 - I de la Carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma.
- Se identificó la existencia de un alto nivel de influencia de las tácticas de comprensión en la interpretación simultánea en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma.
- Se identificó la existencia de un alto nivel de influencia de las tácticas de prevención en la interpretación simultánea en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma.

- Se identificó la existencia de un alto nivel de influencia de las tácticas de reformulación en la interpretación simultánea en los alumnos del curso de Interpretación IV del ciclo 2019 – I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma.

6.2 Recomendaciones

- Se aconseja a los alumnos en general que se encuentren matriculados en un curso de interpretación (sin distinción de idioma) que conozcan antes de sumergirse en el mundo de la interpretación las diferentes estrategias, técnicas o tácticas que proponen los diferentes autores para así lograr una interpretación de calidad.
- Se recomienda agregar dentro de la curricula universitaria de los alumnos de la Carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma el estudio de cada una de las tácticas de comprensión, tácticas de prevención y tácticas de reformulación durante las clases de Interpretación I, II, III y IV de todos los idiomas que brinda la universidad. Y fomentar la práctica de cada una de las tácticas durante el desarrollo de las clases.
- Se sugiere que otros investigadores y alumnos tomen como referencia el presente trabajo para que se sigan realizando investigaciones relacionadas a la interpretación y así conocer las dificultades y fortalezas de esta área tan importante y poco estudiada.

BIBLIOGRAFÍA

- Acosta Rivera, E. (2018) *Estrategias utilizadas por alumnos en formación en la interpretación simultánea inversa y directa de expresiones idiomáticas*. (Tesis para obtener el título de Licenciatura). Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
- Avalos Armas, C. (2017). *Análisis de las estrategias de interpretación utilizadas para interpretar del inglés al español del discurso inaugural del Presidente Donald Trump*. (Tesis para obtener el título de Licenciatura). Universidad Cesar Vallejo.
- Blanco, A. (2014). *El proceso de enseñanza - aprendizaje en la interpretación simultánea*. (Tesis para obtener el título de Licenciatura). Universidad de Valladolid.
- Díaz Gálaz, D. (2012). *La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea del discurso de especialistas: Un estudio empírico*. (Tesis Doctoral). Universidad de Granada.
- Dominguez Hernando, E. (2016). *Interpretación Simultánea: El camino hacia la profesionalización*. p. 7.
- Gile, D. (1995) *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Paris Francia John Benjamins Publishing. p.159 - 208. Paris.
- Gile, D. (2009) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Paris Francia John Benjamins Publishing. p.159 - 208. Paris.
- Godoy Gonzalez, G. (2016). *La influencia de la valoración de los elementos paralingüísticos en la calidad de la interpretación simultánea de la conferencia según usuarios*". (Tesis para obtener el título de Licenciatura). Universidad Ricardo Palma.

- Moohebat Izadi, S. (2014). *Concabinato de conferencias: Reflexiones sobre técnicas sobre el trabajo en equipo de los intérpretes en cabina*. Universidad Jaume I.

- Nord, C. (2008). El funcionamiento en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis*, p. 209-243.

- Riera Hernandez, B. (2013). *El principio del Mínimo esfuerzo y su relación con el rendimiento académico: una experiencia de Investigación - Acción Participativa*. (Tesis de Maestría) Universidad Pedagógica Nacional Francisco Morazán.

- Valdivia, C. (1995). *La interpretación*. *Análes de filosofía francesa*, 7, p. 175.

- Valverde Bojanich, M. (2018). *Tácticas de interpretación más utilizadas por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana 2018*. (Tesis para obtener el título de Licenciatura). Universidad Cesar Vallejo.

- Vanhecke, Katrin. (2008). *La interpretación simultánea vista desde una perspectiva cognitiva: Análisis de aptitudes para la interpretación y propuesta metodológica de la enseñanza de la interpretación en España*. (Tesis para obtener el título de Licenciatura). Universidad de Málaga.

- Vymetalova, D. (2017). *Strategies of Interpreting Humour in the European Parliament*. (Tesis para obtener el título de Licenciatura). Filozofická Fakulta Univerzity Palackého.

ANEXOS

VALIDACION INSTRUMENTO DE EXPERTOS

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN A JUICIO DE EXPERTO

INFLUENCIA DE LAS TÁCTICAS DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA EN LOS ALUMNOS DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS

MODERNAS

Investigadora: NELLY TALÍA LEÓN DUEÑAS

Indicación: Señor(a) especialista se le pide su colaboración para que luego de un riguroso análisis de los Ítems del test sobre estilos de aprendizaje que le mostraremos, marque con un aspa el casillero que cree conveniente de acuerdo a su criterio y experiencia profesional, denotando si cuenta o no con los requisitos mínimos de formulación para su posterior aplicación.

1	MUY POCO
2	POCO
3	REGULAR
4	ACEPTABLE
5	MUY ACEPTABLE

IMPORTANTE: CONSIDERAR PARA CADA PREGUNTA LA SIGUIENTE ESCALA DEL 1 AL 5

Nb	ÍTEMS	PUNTUACIÓN				
		1	2	3	4	5
1	¿Cuál de las tácticas de comprensión te fueron más útiles al momento de realizar la interpretación? a) Demorar el décalage b) Reconstruir un segmento con ayuda del contexto c) Recurrir a ayuda de tu compañero de cabina d) Consultar documentos en cabina					X
2	¿Cuál de las tácticas de prevención te fueron más útiles al momento de realizar la interpretación? a) Tomar notas b) Regular el décalage c) Segmentar el discurso meta d) Cambiar el orden de los elementos en una enumeración					X

3	¿Cuál de las tácticas de reformulación te fueron más útiles al momento de realizar la interpretación?					
	a) Demorar el décalage b) Recurrir a la ayuda del compañero de cabina c) Consultar documentación d) Sustituir un segmento por otro más general e) Explicar o parafrasear f) Reproducir el sonido del original g) Naturalizar de forma instantánea h) Transcodificar i) Informar de un problema interpretativo a los delegados j) Remitir a los usuarios de la interpretación a otra fuente de información k) Omitir Información l) Reformular en paralelo m) Apagar el micrófono					X

Recomendaciones:

.....
.....
.....
.....

Apellidos y Nombre	<i>OLIVEROS BUSTAMANTE ESTHER A.</i>
Grado académico	<i>LICENCIADA</i>
DNI N	<i>09069303</i>


UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
Esther Alicia Oliveros Bustamante
TRADUCTORA - INTERPRETE

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN A JUICIO DE EXPERTO

INFLUENCIA DE LAS TÁCTICAS DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA EN LOS ALUMNOS DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS

MODERNAS

Investigadora: NELLY TAGA LEÓN DUEÑAS

Indicación: Señor(a) especialista se le pide su colaboración para que luego de un riguroso análisis de los ítems del test sobre estilos de aprendizaje que le mostraremos, marque con un aspa el casillero que cree conveniente de acuerdo a su criterio y experiencia profesional, denotando si cuenta o no con los requisitos mínimos de formulación para su posterior aplicación.

1	MUY POCO
2	POCO
3	REGULAR
4	ACEPTABLE .
5	MUY ACEPTABLE

IMPORTANTE: CONSIDERAR PARA CADA PREGUNTA LA SIGUIENTE ESCALA DEL 1 AL 5

No.	ÍTEMS	PUNTUACIÓN				
		1	2	3	4	5
1	¿Cuál de las tácticas de comprensión te fueron más útiles al momento de realizar la interpretación? a) Demorar el décalage b) Reconstruir un segmento con ayuda del contexto c) Recurrir a ayuda de tu compañero de cabina d) Consultar documentos en cabina					X
2	¿Cuál de las tácticas de prevención te fueron más útiles al momento de realizar la interpretación? a) Tomar notas b) Regular el décalage c) Segmentar el discurso meta d) Cambiar el orden de los elementos en una enumeración					X

3	¿Cuál de las tácticas de reformulación te fueron más útiles al momento de realizar la interpretación?					
	a) Demorar el décalage b) Recurrir a la ayuda del compañero de cabina c) Consultar documentación d) Sustituir un segmento por otro más general e) Explicar o parafrasear f) Reproducir el sonido del original g) Naturalizar de forma instantánea h) Transcodificar i) Informar de un problema interpretativo a los delegados j) Remitir a los usuarios de la interpretación a otra fuente de información k) Omitir Información					X
	l) Reformular en paralelo					
	m) Apagar el micrófono					

Recomendaciones:

.....

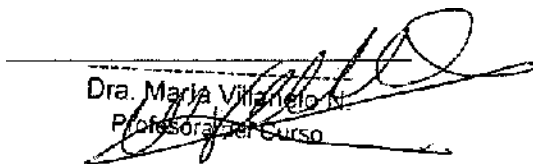
.....

.....

.....

.....

Apellidos y Nombre	VILLANELO NCMAPAYTAN MARÍA
Grado académico	DOCTOR
DNI N	07795157


Dra. María Villanelo N.
Profesora del Curso

TRANSCRIPCIÓN AUDIO ORIGINAL

TRANSCRIPCIÓN AUDIO ORIGINAL

1. MY FRIENDS, VVE'VE COME TO PHILADELPHIA — THE BIRTHPLACE OF OUR NATION BECAUSE WHAT HAPPENED IN THIS CITY 240 YEARS AGO ST11.1 HAS SOMETHING. TO TEACH US TODAY.
2. WE ALL KNOW THE STORY.BUT WE USUALLY FOCUS ON HOW IT TURNED OUT AND NOT ENOUGH ON HOW GLOSE THAT STORY CAME TO NEVER BEING WRITTEN AT ALL.
3. WHEN REPRESENTATIVES FROM 13 UNRULY COLONES MET JUST DOWN THE ROAD FROM HERE, SOME WANTED TO STICK WITH THE KING.
4. SOME WANTED TO STICK 1T TO THE KING, AND GO THER OWN WAY.
5. THE REVOLUTION HUNG 1N THE BALANCE.
- 6, THEN SOMEHOW, THEY BEGAN LISTENING TO EACH OTHER, COMPROMISING, FINDING COMMON PURPOSE.
- 7, AND BY THE TIME THEY LEFT PHILADELPHIA, THEY HAD BEGUN TO SEE THEMSELVES AS ONE NATION.
8. THAT'S WHAT MADE IT POSSIBLE TO STAND UP TO A KING. THAT TOOK COURAGE, THEY HAD COURAGE.
9. OUR FOUNDERS EMBRACED THE ENDURING TRUTH THAT WE ARE STRONGER TOGETHER.
- 10 AMERICA 1S ONCE AGAIN AT A MOMENT OF RECKONING.
11. POWERFUL FORCES ARE THREATENING TO PULL US APART.
12. BONDS OF TRUST AND RESPECT ARE FRAYING.
13. AND JUST AS WITH 'OUR FOUNDERS, THERE ARE NO GUARANTEES.
- 14, IT TRULY IS UP TO US. WE HAVE TO DECIDE WHETHER WE ALL WILL WORK TOGETHER SO WE ALL CAN RISE TOGETHER.

TRADUCCIÓN AUDIO ORIGINAL

TRADUCCIÓN AUDIO ORIGINAL

1. AMIGOS MÍOS, HEMOS VENIDO A FILADELFIA, LUGAR DE NACIMIENTO DE NUESTRA NACIÓN, PORQUE LO QUE PASO EN ESTA CIUDAD HACE 240 AÑOS AÚN TIENE ALGO QUE ENSEÑARNOS EL DÍA DE HOY.
2. TODOS CONOCEMOS LA HISTORIA, PERO POR LO GENERAL NOS ENFOCAMOS EN COMO RESULTÓ Y NO EN CUÁN CERCA ESTUVO DE NUNCA SER ESCRITA.
3. CUANDO LOS REPRESENTANTES DE LAS 13 COLONIAS REVOLUCIONARIAS SE ENCONTRARON CERCA DE AQUÍ.
4. ALGUNOS QUERÍAN QUEDARSE JUNTO AL REY Y OTROS QUERÍAN IR CONTRA DEL REY.
5. LA REVOLUCIÓN PENDÍA DE UN HILO
6. Y DE ALGUNA FORMA EMPEZARON A ESCUCHARSE UNOS A LOS OTROS, A COMPROMETERSE, A BUSCAR UN PROPÓSITO COMÚN.
7. Y CUANDO DEJARON FILADELFIA, COMENZARON A VERSE A SÍ MISMOS COMO UNA SOLA NACIÓN.
8. ESO ES LO QUE HIZO POSIBLE QUE PUDIERAN ENFRENTARSE AL REY, SE NECESITABA CORAJE Y ELLOS TENÍAN CORAJE.
9. NUESTROS FUNDADORES ABRAZARON LA VERDAD QUE SOMOS MÁS FUERTES JUNTOS.
10. AHORA, UNA VE MÁS, LOS ESTADOS UNIDOS SE ENCUENTRAN EN UN MOMENTO DECISIVO.
11. FUERZAS PODEROSAS LUCHAN POR SEPARARNOS.
12. LOS LAZOS DE RESPETO Y DE CONFIANZA SE ESTÁN DEBILITÁNDOSE.
13. Y AL IGUAL QUE CON NUESTROS FUNDADORES, NO HAY GARANTÍAS.
14. TODO DEPENDE DE NOSOTROS, TENEMOS QUE DECIDIR SI TODOS TRABAJAREMOS JUNTOS PARA QUE TODOS PODAMOS LEVANTARNOS JUNTOS.

TRANSCRIPCIÓN DE AUDIOS DEL GRUPO EXPERIENTAL SOBRE LAS TÁCTICAS DE INTERPRETACIÓN

TRANSCRIPCIÓN PRUEBA DE AUDIO GRUPO EXPERIMENTAL – ALUMNO NRO 1

1. AMIGOS MÍOS, NOS ENCONTRAMOS EN FILADELFIA, LA CUNA DE NUESTRA NACIÓN. GRACIAS A LO OCURRIDO EN ESTA SOCIEDAD HACE 240 AÑOS, TODAVÍA HAY ALGO QUE PODEMOS APRENDER DE ESO.
2. TODOS CONOCEMOS LA HISTORIA, PERO NORMALMENTE NOS ENFOCAMOS EN LO QUE FUE Y NO EN LO QUE SIENTE COMO RESULTÓ.
3. CUANDO LOS REPRESENTANTES DE TRECE COLONIAS REBELDES SE ENCONTRARON.
4. ALGUNOS QUERÍAN ALIARSE CON EL REY Y OTROS SIMPLEMENTE QUERÍAN MATARLO.
5. LA REVOLUCIÓN DEPENDÍA DE UN HILO
6. DE ALGUNA MANERA EMPEZARON A ESCUCHARSE UNOS A OTROS, LLEGANDO A ACUERDOS Y ENCONTRANDO UN OBJETIVO COMÚN.
7. PARA CUANDO DEJARON FILADELFIA, HABÍAN EMPEZADO A VERSE ELLOS MISMOS COMO UNA SOLA NACIÓN. 9.
8. GRACIAS A ESO PUDIERON HACERLE FRENTE AL REY NECESITABAN VALOR Y LO TENÍAN.
9. NUESTROS FUNDADORES RECONOCIERON LA GRAN VERDAD, DE QUE SOMOS MÁS FUERTES CUANDO ESTAMOS UNIDOS.
10. AHORA, LOS ESTADOS UNIDOS SE ENCUENTRAN NUEVAMENTE EN UN PUNTO DE QUIEBRE.
11. EXISTEN FUERZAS PODEROSAS QUE NOS QUIEREN DIVIDIR.
12. LOS LAZOS DE CONFIANZA Y RESPETO SON PUESTOS A PRUEBA
13. AL IGUAL QUE CON NUESTROS FUNDADORES, NO EXISTEN GARANTÍAS.
14. NUEVAMENTE DEPENDE DE NOSOTROS. NOSOTROS DEBEMOS DECIDIR, SI TRABAJAREMOS TODOS JUNTOS PARA PODER ALZARNOS TODOS JUNTOS.

TRANSCRIPCIÓN PRUEBA DE AUDIO GRUPO EXPERIMENTAL – ALUMNO NRO 2

1. AMIGOS MÍOS, HEMOS LLEGADO A FILADELFIA LA CUNA DE NUESTRA NACIÓN DEBIDO A LO QUE PASÓ EN ESTA CIUDAD HACE 240 AÑOS ATRÁS, AÚN TIENE ALGO QUE ENSEÑARNOS EN LA ACTUALIDAD.
2. TODOS CONOCEMOS LA HISTORIA, PERO SÓLO NOS CONCENTRAMOS EN CÓMO RESULTÓ Y NO LO SUFICIENTE NI DE QUÉ TAN CERCA ESTUVO ESA HISTORIA DE NUNCA REALIZARSE.
3. CUANDO LOS REPRESENTANTES DE 13 COLONIAS REBELDES, SE REUNIERON A SOLO UNOS PASOS DE AQUÍ.
4. ALGUNOS QUISIERON APOYAR AL REY Y OTROS QUERÍAN ENFRENTARSE AL REY.
5. LA REVOLUCIÓN PENDE DEL BALANCE
6. Y DE ALGUNA FORMA COMENZARON A ESCUCHARSE MUTUAMENTE, A COMPROMETERSE, A ENCONTRAR PROPÓSITOS EN COMÚN.
7. Y PARA EL MOMENTO QUE SALIERON DE FILADELFIA, ELLOS COMENZARON A VERSE A SÍ MISMOS COMO UNA SOLA NACIÓN.
8. ESO ES LO QUE LOGRÓ QUE SEA POSIBLE ENFRENTARSE AL REY. SE NECESITO DE CORAJE Y ELLOS LO TENÍAN.
9. NUESTROS FUNDADORES ADOPTARON LA VERDAD ETERNA DE QUE NOSOTROS SOMOS CADA VEZ MÁS FUERTES JUNTOS.
10. AHORA AMÉRICA ES NUEVAMENTE EN UN MOMENTO DE RECONOCIMIENTO.
11. FUERZAS PODEROSAS NOS AMENAZAN CON DESTRUIRNOS,
12. LOS LAZOS DE CONFIANZA Y DE RESPETO SE ESTÁN MATERIALIZANDO
13. Y TAL COMO PASÓ CON NUESTROS FUNDADORES NO HAY GARANTÍA
14. SIMPLEMENTE DEPENDE DE NOSOTROS. NOSOTROS TENEMOS QUE DECIDIR SI NOSOTROS TRABAJAREMOS JUNTOS PARA ASÍ LEVANTARNOS JUNTOS.

TRANSCRIPCIÓN PRUEBA DE AUDIO GRUPO EXPERIMENTAL – ALUMNO NRO 3

1. AMIGOS MÍOS, HEMOS VENIDO A FILADELFIA EL LUGAR DE NACIMIENTO DE NUESTRA NACIÓN. PORQUE LO QUE PASÓ EN NUESTRA CIUDAD HACE 240 AÑOS AÚN TIENE ALGO QUE ENSEÑARNOS EL DÍA DE HOY.
2. TODOS NOSOTROS SABEMOS LA HISTORIA, PERO SOLEMOS CENTRARNOS EN CÓMO TERMINÓ, NO NOS FIJAMOS EN CUAN CERCA ESTUVO ESTA HISTORIA DE NO SER CONTADA.
3. CUANDO LOS REPRESENTANTES DE 13 COLONIAS REBELDES SE ENCONTRARON CERCA DE AQUÍ.
4. ALGUNOS QUERÍAN APOYAR AL REY, Y OTROS QUERÍAN ACABAR CON EL REY.
5. LA REVOLUCIÓN PENDÍA DE UN HILO
6. Y DE ALGUNA MANERA EMPEZARON A COMUNICARSE, A COMPROMETERSE, A ENCONTRAR UN OBJETIVO EN COMÚN.
7. Y PARA CUANDO SE FUERON DE FILADELFIA, YA HABÍAN COMENZADO A VERSE COMO UNA SOLA NACIÓN.
8. ESO ES LO QUE HIZO POSIBLE QUE SE ENFRENTARAN AL REY. SE NECESITABA VALENTÍA Y ELLOS TENÍAN VALENTÍA.
9. NUESTROS FUNDADORES ACEPTARON LA VERDAD QUE PERDURARÁ POR SIEMPRE. QUE SOMOS MÁS FUERTES CUANDO ESTAMOS JUNTOS.
10. AHORA, UNA VEZ MÁS ESTADOS UNIDOS SE PONE A PRUEBA.
11. FUERZAS PODEROSAS LUCHAN POR SEPARARNOS
12. LOS LAZOS DE CONFIANZA Y RESPETO SE DESATAN.
13. Y ASÍ COMO PASÓ CON NUESTROS FUNDADORES, NO HAY GARANTÍAS.
14. REALMENTE DEPENDE DE NOSOTROS. NOSOTROS TENEMOS QUE DECIDIR SI TODOS TRABAJAMOS JUNTOS PARA QUE TODOS NOSOTROS PODAMOS SURGIR.

TRANSCRIPCIÓN PRUEBA DE AUDIO GRUPO EXPERIMENTAL – ALUMNO NRO 4


1. AMIGOS MÍOS, HEMOS VENIDO A FILADELFIA EL LUGAR DE NACIMIENTO DE NUESTRA NACIÓN, PORQUE LO QUE PASO EN ESTA CIUDAD HACE 240 AÑOS TODAVÍA TIENE ALGO QUE ENSEÑARNOS.
2. TODOS CONOCEMOS LA HISTORIA, PERO POR LO GENERAL NOS CONCENTRAMOS EN CÓMO RESULTÓ Y NO LO SUFICIENTE EN LO CERCA QUE ESTUVO ESA HISTORIA DE NO HABER SIDO ESCRITA EN LO ABSOLUTO.
3. CUANDO LOS REPRESENTANTES DE 13 COLONIAS REBELDES SE REUNIERON, JUSTO AL FINAL DE LA CALLE
4. ALGUNOS QUERÍAN QUEDARSE CON EL REY Y OTROS QUERÍAN QUEDARSE CON EL REY Y SEGUIR SU PROPIO CAMINO.
5. LA REVOLUCIÓN ESTABA EN JUEGO.
6. LUEGO, DE ALGUNA MANERA COMENZARON A ESCUCHARSE UNOS A OTROS, COMPROMETIÉNDOSE, ENCONTRANDO UN PROPÓSITO COMÚN.
7. Y PARA CUANDO SALIERON DE FILADELFIA, HABÍAN COMENZADO A VERSE A SÍ MISMOS COMO UNA SOLA NACIÓN.
8. ESO ES LO QUE LO HIZO POSIBLE ENFRENTARSE A UN REY. ESO REQUIRIÓ CORAJE, TENÍAN VALOR.
9. NUESTROS FUNDADORES ABRAZARON LA VERDAD PERDURABLE DE QUE SOMOS MÁS FUERTES JUNTOS.
10. AHORA, ESTADOS UNIDOS SE ENCUEN EN UN MOMENTO DE AJUSTES DE CUENTAS.
11. FUERZAS PODEROSAS AMENAZAN CON SEPARARNOS.
12. LOS LAZOS DE CONFIANZA Y RESPETO SE ESTÁN DESGASTANDO
13. Y AL IGUAL QUE NUESTROS FUNDADORES NO HAY GARANTÍAS,
14. REALMENTE DEPENDE DE NOSOTROS. TENEMOS QUE DECIDIR SI TODOS TRABAJAREMOS JUNTOS, PARA QUE TODOS PODAMOS LEVANTARNOS JUNTOS.

TRANSCRIPCIÓN PRUEBA DE AUDIO GRUPO EXPERIMENTAL – ALUMNO NRO 5

1. AMIGOS MÍOS, HEMOS VENIDO A FILADELFIA EL LUGAR DE NACIMIENTO DE NUESTRA NACIÓN. PORQUE LO QUE PASÓ HACE 240 AÑOS, TODAVÍA TIENE ALGO QUE ENSEÑARNOS HOY EN DÍA.
2. TODOS CONOCEMOS LA HISTORIA, PERO POR LO GENERAL NOS ENFOCAMOS EN CÓMO RESULTÓ Y NO LO SUFICIENTE DE QUÉ TAN CERCA ESTUVO ESA HISTORIA DE NUNCA SER ESCRITA.
3. CUANDO LOS REPRESENTANTES DE 13 COLONIAS REBELDES SE REUNIERON A UNAS CALLES DE AQUÍ,
4. ALGUNOS QUERÍAN QUEDARSE JUNTO AL REY Y OTROS QUERÍAN QUEDARSE CON EL REY.
5. LA REVOLUCIÓN ESTABA EN JUEGO,
6. LUEGO DE ALGUNA MANERA EMPEZARON A ESCUCHARSE UNOS A OTROS, COMPROMETIÉNDOSE, ENCONTRANDO UN PROPÓSITO EN COMÚN
7. Y PARA CUANDO SE FUERON DE FILADELFIA, HABÍAN COMENZADO A VERSE COMO UNA MISMA NACIÓN.
8. ESO ES LO QUE HIZO POSIBLE QUE SE ENFRENTASEN A UN REY. ESO REQUIRIÓ VALOR, ELLOS TENÍAN VALOR.
9. NUESTROS FUNDADORES ABRAZARON LA VERDAD PERDURABLE DE QUE SOMOS MÁS FUERTES JUNTOS.
10. AHORA, ESTADOS UNIDOS SE ENCUENTRA UNA VEZ MÁS EN UN MOMENTO DE AJUSTE DE CUENTAS.
11. FUERZAS PODEROSAS AMENAZAN CON SEPARARNOS.
12. LOS LAZOS DE CONFIANZA Y RESPETO SE ESTÁN DESGASTANDO Y
13. AL IGUAL QUE CON NUESTROS FUNDADORES, NO HAY GARANTÍAS.
14. VERDADERAMENTE DEPENDE DE NOSOTROS. NOSOTROS TENEMOS QUE DECIR SI TODOS TRABAJAREMOS JUNTOS PARA QUE TODOS PODAMOS LEVANTARNOS JUNTOS.

RESULTADOS DE LOS AUDIOS CON TÁCTICAS DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA		
AUDIOS	NOTA	COMENTARIOS
ACT NRO 1	18	
ACT NRO 2	19	
ACT NRO 3	20	
ACT NRO 4	18	
ACT NRO 5	18	

Apellidos y Nombre	<i>OLIVEROS BUSTAMANTE ESTHER A.</i>
DNI N	<i>09069303</i>


 UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
Esther Alicia Oliveros Bustamante
 TRADUCTORA-INTERPRETE

**TRANSCRIPCIÓN DE AUDIOS DEL GRUPO
CONTROL SOBRE LAS TÁCTICAS DE
INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA**

TRANSCRIPCIÓN PRUEBA DE AUDIO GRUPO CONTROL – ALUMNO NRO 1

1. MIS AMIGOS, HEMOS VENIDO A FILADELFIA, EL LUGAR DE DONDE NACIÓ NUESTRA NACIÓN PORQUE LO QUE HA PASADO EN ESTA CIUDAD 240 AÑOS ATRÁS AÚN TIENE ALGO PARA ENSEÑARNOS HOY EN DÍA.
2. NOSOTROS CONOCEMOS LA HISTORIA, PERO USUALMENTE NOS ENFOCAMOS EN CÓMO CAMBIARLA Y NO LO SUFICIENTE. EN QUÉ TAN CERCA LA HISTORIA VINO, PARA NO SER PENSADA EN LO ABSOLUTO.
3. CUANDO LOS REPRESENTANTES DE TRECE COLONIAS [...]
4. Y ALGUNOS QUIEREN IR A FAVOR DEL REY.
5. LA REVOLUCIÓN, ESTÁ PUESTA EN LA BALANZA,
6. EMPEZARON A ESCUCHARSE LOS UNOS CON LOS OTROS PROMETIENDOSE, PELEANDO, CONTRA LOS PROPÓSITOS
7. Y AL MOMENTO QUE ELLOS DEJARON FILADELFIA. ELLOS SE CONVIRTIERON, SE VIERON ELLOS MISMOS CON UNA NACIÓN.
8. ESO ES LO QUE HIZO POSIBLE PARA PONERSE DE PIE CONTRA EL REY.
9. [...]
10. ELLOS TIENEN CORAJE. NUESTROS FUNDADORES [...]
11. DE QUE SOMOS MÀS FUERTES UNIDOS.
12. AHORA, AMÉRICA, ES UNA SOLA OTRA VEZ. Y ES MOMENTO DE RECONOCER QUE LAS FUERZAS PODEROSAS [...]
13. QUE SOLO ES QUE NUESTROS FUNDADORES, NO HAY GARANTÍAS.
14. ES EXACTAMENTE, TODO DEPENDE DE NOSOTROS. NOSOTROS TENEMOS QUE DECIDIR. TRABAJAR JUNTOS Y DE ESA FORMA [...]

TRANSCRIPCIÓN PRUEBA DE AUDIO GRUPO CONTROL – ALUMNO NRO 2

1. AMIGOS MÍOS, HEMOS VENIDO A FILADELFIA EL LUGAR DE NACIMIENTO DE NUESTRA NACIÓN DEBIDO A QUE LO QUE PASÓ EN ESTA CIUDAD HACE 2014 AÑOS ATRÁS. AUN TIENE ALGO QUE ENSEÑARNOS HOY.
2. TODOS SABEMOS LA HISTORIA, PERO NORMALMENTE NOS CONCENTRAMOS EN CÓMO TERMINÓ Y NO LO SUFICIENTE EN QUÉ TAN CERCA ESA HISTORIA ESTUVO DE NUNCA SER ESCRITA.
3. CUANDO LOS REPRESENTANTES DE TRECE COLONIAS REBELDES EH... SE ENCONTRARON EN EL FUTURO DESDE ACA,
4. UNOS QUISIERON QUEDARSE CON EL REY Y UNOS QUISIERON OPONERSE AL REY.
5. LA REVOLUCIÓN SE SOSTUVO EN EL BALANCE
6. Y DE ALGUNA FORMA TODOS COMENZARON A ESCUCHARSE MUTUAMENTE. EH EH COMPROMETIÉNDOSE, ENCONTRANDO PUNTOS EN COMUNES
7. Y EL MOMENTO QUE SALIERON DE FILADELFIA ELLOS HAN COMENZADO A VERSE COMO UNA SOLA NACIÓN.
8. ESO ES LO QUE HIZO POSIBLE OPONERSE A UN REY QUE TUVIERON CORAJE.
9. NUESTROS FUNDADORES ABRAZARON LA PERSISTENTE VERDAD DE QUE NOSOTROS SOMOS MÁS FUERTES CUANDO ESTAMOS JUNTOS,
10. AHORA ESTADOS UNIDOS ESTÁ UNA VEZ MÁS EN UN MOMENTO DE REFLEXIÓN.
11. FUERZAS PODEROSAS NOS AMENAZAN CON SEPARARNOS,
12. LOS VÍNCULOS DE CONFIANZA Y RESPETO SE ESTÁN DETERIORANDO.
13. ASÍ COMO NUESTROS FUNDADORES NO HAY GARANTÍAS.
14. REALMENTE QUEDA EN NOSOTROS, NOSOTROS TENEMOS QUE DECIDIR Y VAMOS A TRABAJAR TODOS JUNTOS PARA ASÍ PODER ALZARNOS JUNTOS.

TRANSCRIPCIÓN PRUEBA DE AUDIO GRUPO CONTROL – ALUMNO NRO 3

1. VENIMOS A FILADELFIA EL LUGAR DE NACIMIENTO DE NUESTRA NACIÓN PORQUE LO QUE SUCEDIÓ EN NUESTRA NACIÓN HACE 240 AÑOS ATRÁS TODAVÍA TIENE ALGO DECIRNOS HOY DÍA.
2. NOSOTROS NO SABEMOS LA HISTORIA, PERO USUALMENTE NOS ENFOCAMOS EN CÓMO RESULTÓ. Y NO COMO ESTUVO CERCA DE NO SER ESCRITA.
3. TRECE COLONIAS REBELDES VINIERON HASTA AQUÍ
4. Y ALGUNAS ESTABAN CON REY MIENTRAS QUE OTRAS ESTABAN EN CONTRA DE ÉL.
5. [...]
6. YA QUE LA REVOLUCIÓN ERA INCIERTA, EMPEZARON A ESCUCHARSE UNOS A OTROS, COMPROMETIÉNDOSE Y ENCONTRANDO UN PROPÓSITO COMÚN
7. Y CUANDO DEJARON FILADELFIA SE DIERON CUENTA QUE ERA UNA SOLA NACIÓN.
8. ES ASÍ COMO SUPIERON TENER UN REY. ELLOS TENÍAN CORAJE [...]
9. LOS FUNDADORES SE DIERON CUENTA DE LA VERDAD POR LO QUE TUVIERON QUE ESTAR JUNTOS.
10. AHORA AMERICA [...]
11. FUERZAS PODEROSAS QUIEREN SEPARARNOS
12. [...]
13. Y SÓLO COMO NUESTROS FUNDADORES, NO HAY GARANTÍAS SÓLO DEPENDE DE NOSOTROS.
14. NOSOTROS TENEMOS QUE DECIDIR SI TRABAJAMOS JUNTOS, ENTONCES CRECEREMOS JUNTOS

TRANSCRIPCIÓN PRUEBA DE AUDIO GRUPO CONTROL – ALUMNO NRO 4

1. AMIGOS HEMOS VENIDO A FILADELFIA, EL LUGAR QUE VIO NACER A NUESTRA NACIÓN POR LO QUE SUCEDIÓ HACE 240 AÑOS TIENE UN ALGO QUE ENSEÑARNOS HOY.
2. TODOS CONOCEMOS LA HISTORIA, PERO SOLO NOS CENTRAMOS EN CÓMO SUCEDIÓ Y NO PRESTAMOS ATENCIÓN LO CERCA QUE ESTUVO DE NO ESCRIBIRSE JAMÁS.
3. COMO LOS REPRESENTANTES DE LOS 13 COLONIAS REBELDES, SE REUNIERON JUSTO AQUÍ,
4. ALGUNOS QUERÍAN QUEDARSE JUNTO AL REY. OTROS QUERÍAN ABANDONAR,
5. LA REVOLUCIÓN ESTABA DESCOMPENSADA.
6. TODOS EN ALGUNA FORMA EMPEZARON A ESCUCHARSE A BUSCAR UN PROPÓSITO.
7. Y CUANDO DEJARON FILADELFIA HABÍAN COMENZADO A VERSE COMO UNA NACIÓN,
8. ESO HIZO POSIBLE QUE SE LEVANTARAN CONTRA UN REY. HACE FALTA TENER MUCHA VALENTÍA Y LA TENÍAN.
9. LOS FUNDADORES ABRAZARON LA VERDAD DE QUE SOMOS MÁS FUERTES JUNTOS.
10. AHORA AMÉRICA [...]
11. [...]
12. LOS LAZOS DE CONFIANZA Y, RESPETO SE ESTÁN QUEBRANDO-
13. AL IGUAL QUE NUESTROS FUNDADORES NO TENEMOS GARANTÍA DE LO QUE VA A PASAR.
14. TENEMOS QUE DECIDIR SI VAMOS A TRABAJAR JUNTOS PARA PODER LEVANTARNOS JUNTOS.


TRANSCRIPCIÓN PRUEBA DE AUDIO GRUPO CONTROL – ALUMNO NRO 5

1. AMIGOS, HEMOS VENIDO A FILADELFIA EL LUGAR DE NACIMIENTO DE NUESTRA NACIÓN PORQUE LO QUE PASÓ EN NUESTRA CIUDAD HACE 240 AÑOS AÚN TIENE ALGO QUE ENSEÑARNOS HOY.
2. TODOS CONOCEMOS LA HISTORIA, PERO USUALMENTE NO NOS DAMOS CUENTA CÓMO TERMINÓ, NO LO SUFICIENTE Y QUÉ TAN CERCA ESTUVO ESTA HISTORIA DE NUNCA SER ESCRITA.
3. CUANDO LOS REPRESENTANTES DE 13 COLONIAS SIN LÍDERES SE REUNIERON AQUÍ,
4. ALGUNOS DECIDIERON QUEDARSE CON EL REY Y ALGUNOS DECIDIERON NO QUEDARSE CON EL REY.
5. LA REVOLUCIÓN [...]
6. ENTONCES, ALGUNOS SE QUEDARON ESCUCHANDO [...] COMPROMETIÉNDOSE INTERESES EN COMÚN
7. Y PARA CUANDO SE FUERON DE FILADELFIA ELLOS SE HABÍAN VISTO COMO UNA NACIÓN.
8. Y ESO HIZO POSIBLE QUE SE SEPAREN DEL REY, ESO NECESITÓ CORAJE Y ELLOS TUVIERON CORAJE.
9. NUESTROS FUNDADORES TUVIERON QUE SIEMPRE JUNTOS SOMOS MÁS FUERTES.
10. AHORA, AMÉRICA ESTÁ OTRA VEZ EN UN MOMENTO DIFÍCIL.
11. FUERZAS PODEROSAS QUIEREN SEPARARNOS Y NUESTRO UNIDAD ESTÁ EN PELIGRO,
12. [...]
13. Y LA JUSTICIA DE NUESTROS FUNDADORES NO HAY GARANTÍAS.
14. DE VERDAD DEPENDE DE NOSOTROS. NOSOTROS TENEMOS QUE DECIDIR SI QUEREMOS TRABAJAR JUNTOS PARA SURGIR JUNTOS.

**RESULTADOS DE LOS AUDIOS CON TÁCTICAS DE
INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA**

AUDIOS	NOTA	COMENTARIOS
ACT NRO 1	05	
ACT NRO 2	08	
ACT NRO 3	05	
ACT NRO 4	06	
ACT NRO 5	00	

Apellidos y Nombre	<i>OLIVEROS BUSTAMANTE ESTHER A.</i>
DNI N	<i>09069303</i>


UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
Esther Alicia Oliveros Bustamante
 TRADUCTORA - INTERPRETE

ENCUESTA GRUPO EXPERIMENTAL



Encuesta sobre la influencia de las tácticas en la interpretación simultánea

Género: a) Femenino (X) b) Masculino ()

La presente encuesta es anónima y tiene como objetivo conocer el efecto que han tenido las tácticas de comprensión, prevención y reformulación durante la interpretación simultánea, por lo cual solicitamos por favor responder las siguientes preguntas marcar con una (X) la opción más con la que más se identifique. No hay respuestas correctas o incorrectas.

1. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE COMPRENSIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

Tácticas de comprensión		Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Demorar el décalage		X			
2	Reconstruir un segmento con ayuda del contexto	X				
3	Recurrir a la ayuda de tu compañero de cabina	X				
4	Consultar documentación en la cabina		X			

2. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE PREVENCIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

Tácticas de prevención		Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Tomar notas	X				
2	Regular el décalage		X			
3	Segmentar el discurso meta		X			
4	Cambiar el orden de los elementos en una enumeración		X			

3. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE REFORMULACIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

Tácticas de comprensión		Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Demorar el décalage		X			
2	Recurrir a la ayuda del compañero de cabina		X			
3	Consultar Documentación		X			
4	Sustituir un segmento por otro más general	X				
5	Explicar o parafrasear	X				
6	Reproducir el sonido del original		X			
7	Naturalizar de forma instantánea		X			
8	Transcodificar		X			
9	Informar de un problema interpretativo a los delegados		X			
10	Remitir los usuarios de la interpretación a otra fuente de información		X			
11	Omitir información		X			
12	Reformular en paralelo	X				
13	Apagar el micrófono				X	

Encuesta sobre la influencia de las tácticas en la interpretación simultánea

Género: a) Femenino () b) Masculino (X)

La presente encuesta es anónima y tiene como objetivo conocer el efecto que han tenido las tácticas de comprensión, prevención y reformulación durante la interpretación simultánea, por lo cual solicitamos por favor responder las siguientes preguntas marcar con una (X) la opción más con la que más se identifique. No hay respuestas correctas o incorrectas.

1. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE COMPRENSIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

Tácticas de comprensión		Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Demorar el décalage		X			
2	Reconstruir un segmento con ayuda del contexto	X				
3	Recurrir a la ayuda de tu compañero de cabina		X			
4	Consultar documentación en la cabina			X		

2. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE PREVENCIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

Tácticas de prevención		Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Tomar notas			X		
2	Regular el décalage			X		
3	Segmentar el discurso meta			X		
4	Cambiar el orden de los elementos en una enumeración			X		

3. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE REFORMULACIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

Tácticas de comprensión		Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Demorar el décalage		X			
2	Recurrir a la ayuda del compañero de cabina			X		
3	Consultar Documentación			X		
4	Sustituir un segmento por otro más general			X		
5	Explicar o parafrasear				X	
6	Reproducir el sonido del original				X	
7	Naturalizar de forma instantánea		X			
8	Transcodificar		X			
9	Informar de un problema interpretativo a los delegados			X		
10	Remitir los usuarios de la interpretación a otra fuente de información		X			
11	Omitir información			X		
12	Reformular en paralelo		X			
13	Apagar el micrófono					X

Encuesta sobre la influencia de las tácticas en la interpretación simultánea

Género: a) Femenino (X) b) Masculino ()

La presente encuesta es anónima y tiene como objetivo conocer el efecto que han tenido las tácticas de comprensión, prevención y reformulación durante la interpretación simultánea, por lo cual solicitamos por favor responder las siguientes preguntas marcar con una (X) la opción más con la que más se identifique. No hay respuestas correctas o incorrectas.

1. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE COMPRENSIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

Tácticas de comprensión		Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Demorar el décalage		X			
2	Reconstruir un segmento con ayuda del contexto	X				
3	Recurrir a la ayuda de tu compañero de cabina		X			
4	Consultar documentación en la cabina		X			

2. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE PREVENCIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

Tácticas de prevención		Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Tomar notas	X				
2	Regular el décalage	X				
3	Segmentar el discurso meta	X				
4	Cambiar el orden de los elementos en una enumeración	X				

3. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE REFORMULACIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

Tácticas de comprensión		Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Demorar el décalage		X			
2	Recurrir a la ayuda del compañero de cabina		X			
3	Consultar Documentación	X				
4	Sustituir un segmento por otro más general	X				
5	Explicar o parafrasear	X				
6	Reproducir el sonido del original		X			
7	Naturalizar de forma instantánea	X				
8	Transcodificar	X				
9	Informar de un problema interpretativo a los delegados	X				
10	Remitir los usuarios de la interpretación a otra fuente de información		X			
11	Omitir información		X			
12	Reformular en paralelo		X			
13	Apagar el micrófono		X			

Encuesta sobre la influencia de las tácticas en la interpretación simultánea

Género: a) Femenino () b) Masculino (X)

La presente encuesta es anónima y tiene como objetivo conocer el efecto que han tenido las tácticas de comprensión, prevención y reformulación durante la interpretación simultánea, por lo cual solicitamos por favor responder las siguientes preguntas marcar con una (X) la opción más con la que más se identifique. No hay respuestas correctas o incorrectas.

1. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE COMPRENSIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

	Tácticas de comprensión	Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Demorar el décalage		X			
2	Reconstruir un segmento con ayuda del contexto	X				
3	Recurrir a la ayuda de tu compañero de cabina			X		
4	Consultar documentación en la cabina	X				

2. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE PREVENCIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

	Tácticas de prevención	Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Tomar notas	X				
2	Regular el décalage		X			
3	Segmentar el discurso meta	X				
4	Cambiar el orden de los elementos en una enumeración	X				

3. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE REFORMULACIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

	Tácticas de comprensión	Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Demorar el décalage		X			
2	Recurrir a la ayuda del compañero de cabina			X		
3	Consultar Documentación	X				
4	Sustituir un segmento por otro más general		X			
5	Explicar o parafrasear	X				
6	Reproducir el sonido del original		X			
7	Naturalizar de forma instantánea	X				
8	Transcodificar	X				
9	Informar de un problema interpretativo a los delegados	X				
10	Remitir los usuarios de la interpretación a otra fuente de información		X			
11	Omitir información		X			
12	Reformular en paralelo		X			
13	Apagar el micrófono			X		

Encuesta sobre la influencia de las tácticas en la interpretación simultánea

Género: a) Femenino (X) b) Masculino ()

La presente encuesta es anónima y tiene como objetivo conocer el efecto que han tenido las tácticas de comprensión, prevención y reformulación durante la interpretación simultánea, por lo cual solicitamos por favor responder las siguientes preguntas marcar con una (X) la opción más con la que más se identifique. No hay respuestas correctas o incorrectas.

1. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE COMPRENSIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

Tácticas de comprensión		Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Demorar el décalage	X				
2	Reconstruir un segmento con ayuda del contexto	X				
3	Recurrir a la ayuda de tu compañero de cabina			X		
4	Consultar documentación en la cabina	X				

2. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE PREVENCIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

Tácticas de prevención		Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Tomar notas	X				
2	Regular el décalage	X				
3	Segmentar el discurso meta	X				
4	Cambiar el orden de los elementos en una enumeración	X				

3. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE REFORMULACIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

Tácticas de comprensión		Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Demorar el décalage	X				
2	Recurrir a la ayuda del compañero de cabina			X		
3	Consultar Documentación		X			
4	Sustituir un segmento por otro más general	X				
5	Explicar o parafrasear	X				
6	Reproducir el sonido del original			X		
7	Naturalizar de forma instantánea			X		
8	Transcodificar			X		
9	Informar de un problema interpretativo a los delegados			X		
10	Remitir los usuarios de la interpretación a otra fuente de información			X		
11	Omitir información				X	
12	Reformular en paralelo		X			
13	Apagar el micrófono					X

ENCUESTA GRUPO CONTROL



Encuesta sobre la influencia de las tácticas en la interpretación simultánea

Género: a) Femenino (X) b) Masculino ()

La presente encuesta es anónima y tiene como objetivo conocer el efecto que han tenido las tácticas de comprensión, prevención y reformulación durante la interpretación simultánea, por lo cual solicitamos por favor responder las siguientes preguntas marcar con una (X) la opción más con la que más se identifique. No hay respuestas correctas o incorrectas.

1. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE COMPRENSIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

Tácticas de comprensión		Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Demorar el décalage		X			
2	Reconstruir un segmento con ayuda del contexto		X			
3	Recurrir a la ayuda de tu compañero de cabina			X		
4	Consultar documentación en la cabina				X	

2. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE PREVENCIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

Tácticas de prevención		Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Tomar notas	X				
2	Regular el décalage			X		
3	Segmentar el discurso meta		X			
4	Cambiar el orden de los elementos en una enumeración				X	

3. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE REFORMULACIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

Tácticas de comprensión		Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Demorar el décalage		X			
2	Recurrir a la ayuda del compañero de cabina			X		
3	Consultar Documentación		X			
4	Sustituir un segmento por otro más general		X			
5	Explicar o parafrasear		X			
6	Reproducir el sonido del original		X			
7	Naturalizar de forma instantánea			X		
8	Transcodificar			X		
9	Informar de un problema interpretativo a los delegados		X			
10	Remitir los usuarios de la interpretación a otra fuente de información			X		
11	Omitir información		X			
12	Reformular en paralelo			X		
13	Apagar el micrófono				X	

Encuesta sobre la influencia de las tácticas en la interpretación simultánea

Género: a) Femenino (X) b) Masculino ()

La presente encuesta es anónima y tiene como objetivo conocer el efecto que han tenido las tácticas de comprensión, prevención y reformulación durante la interpretación simultánea, por lo cual solicitamos por favor responder las siguientes preguntas marcar con una (X) la opción más con la que más se identifique. No hay respuestas correctas o incorrectas.

1. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE COMPRENSIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

Tácticas de comprensión		Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Demorar el décalage			X		
2	Reconstruir un segmento con ayuda del contexto	X				
3	Recurrir a la ayuda de tu compañero de cabina		X			
4	Consultar documentación en la cabina	X				

2. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE PREVENCIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

Tácticas de prevención		Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Tomar notas		X			
2	Regular el décalage	X				
3	Segmentar el discurso meta	X				
4	Cambiar el orden de los elementos en una enumeración			X		

3. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE REFORMULACIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

Tácticas de comprensión		Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Demorar el décalage	X				
2	Recurrir a la ayuda del compañero de cabina		X			
3	Consultar Documentación			X		
4	Sustituir un segmento por otro más general		X			
5	Explicar o parafrasear	X				
6	Reproducir el sonido del original	X				
7	Naturalizar de forma instantánea		X			
8	Transcodificar	X				
9	Informar de un problema interpretativo a los delegados	X				
10	Remitir los usuarios de la interpretación a otra fuente de información		X			
11	Omitir información				X	
12	Reformular en paralelo			X		
13	Apagar el micrófono			X		



Encuesta sobre la influencia de las tácticas en la interpretación simultánea

Género: a) Femenino (X) b) Masculino ()

La presente encuesta es anónima y tiene como objetivo conocer el efecto que han tenido las tácticas de comprensión, prevención y reformulación durante la interpretación simultánea, por lo cual solicitamos por favor responder las siguientes preguntas marcar con una (X) la opción más con la que más se identifique. No hay respuestas correctas o incorrectas.

1. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE COMPRENSIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

Tácticas de comprensión		Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Demorar el décalage		X			
2	Reconstruir un segmento con ayuda del contexto	X				
3	Recurrir a la ayuda de tu compañero de cabina		X			
4	Consultar documentación en la cabina			X		

2. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE PREVENCIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

Tácticas de prevención		Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Tomar notas	X				
2	Regular el décalage		X			
3	Segmentar el discurso meta		X			
4	Cambiar el orden de los elementos en una enumeración		X			

3. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE REFORMULACIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

Tácticas de comprensión		Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Demorar el décalage		X			
2	Recurrir a la ayuda del compañero de cabina	X				
3	Consultar Documentación		X			
4	Sustituir un segmento por otro más general	X				
5	Explicar o parafrasear	X				
6	Reproducir el sonido del original		X			
7	Naturalizar de forma instantánea	X				
8	Transcodificar		X			
9	Informar de un problema interpretativo a los delegados				X	
10	Remitir los usuarios de la interpretación a otra fuente de información					X
11	Omitir información			X		
12	Reformular en paralelo		X			
13	Apagar el micrófono			X		

Encuesta sobre la influencia de las tácticas en la interpretación simultánea

Género: a) Femenino (X) b) Masculino ()

La presente encuesta es anónima y tiene como objetivo conocer el efecto que haXn tenido las tácticas de comprensión, prevención y reformulación durante la interpretación simultánea, por lo cual solicitamos por favor responder las siguientes preguntas marcar con una (X) la opción más con la que más se identifique. No hay respuestas correctas o incorrectas.

1. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE COMPRENSIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

Tácticas de comprensión		Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Demorar el décalage		X			
2	Reconstruir un segmento con ayuda del contexto					X
3	Recurrir a la ayuda de tu compañero de cabina					X
4	Consultar documentación en la cabina					X

2. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE PREVENCIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

Tácticas de prevención		Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Tomar notas		X			
2	Regular el décalage	X				
3	Segmentar el discurso meta	X				
4	Cambiar el orden de los elementos en una enumeración	X				

3. ¿CUÁL DE LAS TÁCTICAS DE REFORMULACIÓN CONSIDERAS SON MÁS ÚTILES AL MOMENTO DE REALIZAR LA INTERPRETACIÓN?

Tácticas de comprensión		Muy de acuerdo	Algo de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Algo en desacuerdo	Muy en desacuerdo
1	Demorar el décalage	X				
2	Recurrir a la ayuda del compañero de cabina		X			
3	Consultar Documentación		X			
4	Sustituir un segmento por otro más general		X			
5	Explicar o parafrasear		X			
6	Reproducir el sonido del original		X			
7	Naturalizar de forma instantánea		X			
8	Transcodificar		X			
9	Informar de un problema interpretativo a los delegados		X			
10	Remitir los usuarios de la interpretación a otra fuente de información		X			
11	Omitir información				X	
12	Reformular en paralelo		X			
13	Apagar el micrófono			X		